

# euskal etxeak



N.º 30 Año 1996



## UN PAIS EN MARCHA

- El Baskonia, campeón de Europa de baloncesto
- Donostia mejora su oferta cultural y turística
- Nuevo panorama político tras las elecciones generales
- La UNESCO alaba la política lingüística de Euskadi
- Reguladas las ayudas a los Centros Vascos

## "EUSKAL ETXEAK"

### ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARIA GENERAL DE ACCION  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
(C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 187900)

### ZUZENDARITZA/DIRECCION:

IÑAKI AGUIRRE

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACION Y REDACCION:

BINGEN ZUPIRIA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA

### ERREDAKZIO LAGUNTAILEA/ AUXILIAR DE REDACCION

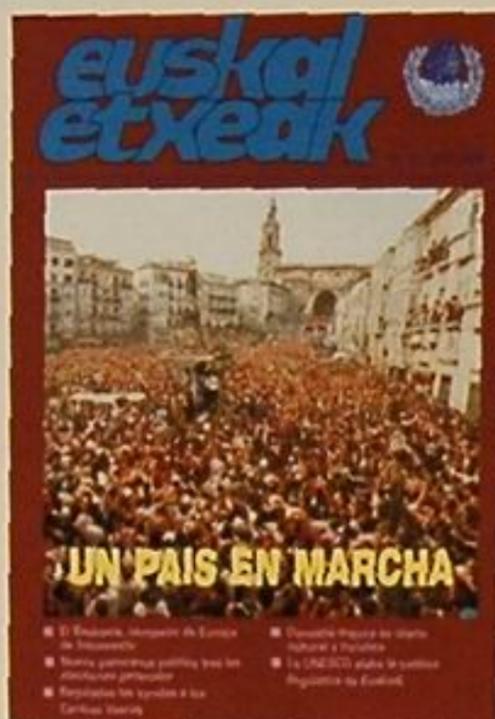
NEREA ANTIA

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFIAS:

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNARDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DELA

### DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESION:

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



**3 Editorial:** CARTA DEL DIRECTOR DE RELACIONES CON LAS COLECTIVIDADES VASCAS, IÑAKI AGUIRRE

**4 Entrevista:** EL CAPITAN DEL TAUGRES, EL ARGENTINO MARCELO NICOLA, NOS CUENTA SU VIDA EN EUSKADI

**7 Reportaje:** TRAS LAS ELECCIONES GENERALES SE ABREN NUEVAS POSIBILIDADES PARA EL PAÍS VASCO

## 10 Cartas al Director

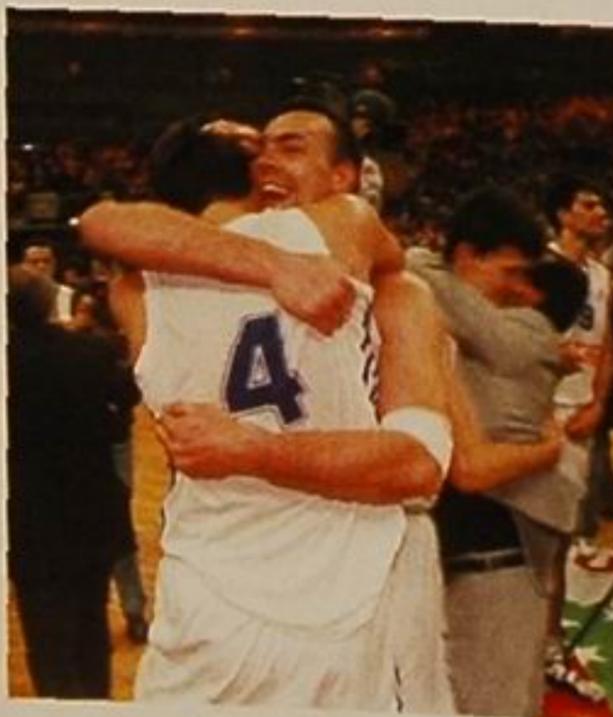
**11 Noticias de las Euskal Etxeak:** AYUDAS A LOS CENTROS VASCOS; REUNIÓN DEL GONSEJO ASESOR; UN PARQUE SOBRE EUSKADI EN QUEBEC; ATXAGA PREMIADO EN BARCELONA; PUERTO RICO BUSCA LOCAL; VASCOS Y VENEZOLANOS JUNTOS EN ARRIETA; HA MUERTO JOSEPH EIGUREN



**15 Capitales Vascas ante el siglo XXI:**  
DONOSTIA

**20 Crónica de Euskadi:** ECONOMÍA, INSTITUCIONES, CULTURA, SOCIEDAD Y DEPORTES

**31 Gastronomía:** CARACOLES A LA ALAVESA



Desde las Instituciones Vascas, y concretamente desde la aprobación de la Ley 8/1994 de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos del Exterior con la Comunidad Autónoma Vasca, se ha apostado por revitalizar y encauzar en un marco legal las actividades y vínculos de los Euskal Etxeak con Euskadi. El Congreso Mundial que tuvo lugar el pasado mes de noviembre 1995 en Vitoria-Gasteiz, abrió ciertamente nuevas esperanzas y sirvió para dar un nuevo impulso a sugerencias, proyectos y programas de acción que favorecerían este nuevo despegue de la vida social, cultural y económica de los 129 Euskal Etxeak ubicados en 3 continentes y 16 países del planeta.

El temor de que las decisiones aprobadas en dicho Congreso se limitaran a meras palabras y no pasaran a transformarse en hechos concretos y en políticas de acción directamente palpables por los interesados habrá atravesado más de una mente desanimada o escéptica ante las limitaciones materiales que padecemos. Pero si bien es cierto que desde el punto de vista presupuestario debemos ser realistas y atenernos a las restricciones que viven todos los Gobiernos, no es menos cierto que desde esta Secretaría General de Acción Exterior no vamos a escatimar esfuerzos para realizar, en los plazos previstos, el conjunto de medidas contempladas en el plan cuatrienal. La prisa y la impaciencia legítima de los Euskal Etxeak por ver ejecutarse las disposiciones adoptadas no deben, sin embargo, hacer olvidar que se trata de un programa cuya realización está planificada a lo largo de cuatro años. Ciertas tareas necesitan una preparación previa, con planes de ejecución, procedimientos de acción y sobre todo coordinación interdepartamental o interinstitucional, que pueden dar cierta imagen de lentitud en cuanto a su aplicación, pero que son, sin embargo, indispensables si queremos asegurar su continuidad futura.

Sin embargo, otros cometidos ya se están desarrollando, como es el caso de la informatización de los Euskal Etxeak, los programas destinados a la juventud, la difusión del euskera, la mejora de las infraestructuras o el plan de comunicación del Gobierno. Pero si queremos realmente cumplir con el conjunto de proyectos aprobados, debemos tratar de ayudarnos mutuamente y no esperar sistemáticamente que el impulso venga de las Instituciones. A título de ejemplo, cabe destacar que, a pesar de la gratuidad total de los equipos previstos para la informatización de los Euskal Etxeak, sólo 85 de los 129 Centros Vascos existentes en el mundo solicitaron dicho equipamiento. De la misma forma, es asombrosa la cantidad de fax, cartas o llamadas telefónicas necesarias por cada Euskal Etxea para que toda la documentación y requisitos legales se cumplan en vista del reconocimiento legal e inscripción en el Registro de Centros Vascos. Queremos recordar aquí que este trámite es indispensable y condición sine qua non para beneficiarse de las ayudas y prestaciones contempladas por la Ley.

Por lo tanto deseamos apremiar al conjunto de entidades que aún no han cumplido con estas obligaciones, que lo hagan sin más tardar y en las formas previstas en la ley.

Por último, animar a todas las Euskal Etxeak, que en el marco previsto por el plan cuatrienal, y exclusivamente en éste, puesto que es nuestro campo de actuación para esta legislatura, hagan propuestas y sugerencias constructivas para poder seguir en nuestro afán de concretar nuestro ambicioso plan de revitalización de la causa vasca en el mundo. ■



Iñaki Aguirre  
Director de Relaciones con las Colectividades Vascas

Euskal Erakundeak, eta zehazki, Euskal Talde eta Kanpoko Euskal Etxe eta Euskal Autonomi arteko harremanen 1994/8 legea agertu zenetik, ahalegin ugari egin dute Euskadi eta Euskal Etxeen arteko ekintza eta loturak legeko erabide baten sartu eta indartzeko.

1995 urteko azaroan Gasteizen ospatu zen Mundu Biltzarrak itxaropen ugari zabaldu zituen eta gurari, egitasmo eta ekintza egitarau askori aupada eta indar berri bat sartzeko egokia izan zen. Ekintza horrek 3 kontinente eta 16 herrialdetan banatuta diren 129 Euskal Etxeen giza, kultur eta ekonomi biziari bultzada berri bat ematen lagundu zion.

Gaur egun gurekin ditugun muga materialak direla eta etsipenaren menpe bizi diren hainbatentzat, Kongresu hartan onartutako erabaki asko hitz galdutan geratuko diren bildurra egon liteke. Baina egia izanda ere, aurrekontuen ikus-puntu egungo bezala jokatu behar dugula eta Gobernu guziak dituzten murrizketen menpe bizi behar dugula, halaz eta Kanpo Ekintzako Idazkaritza orokor honek ez du ahaleginik urritu lau urtetako egitasmoan bakoitzari dagozkion epe eta osotasunean bete ahal izateko.

Euskal Etxeek dituzten premia eta zailtasunak, hartutako erabakiak beteta ikusi nahian zuzenak badira ere, ez dute ahaztu behar horretarako egitaraua lau urtetako plangintzako delako.

Ekintza batzuk aurreikuste, gertapen eta ikerketak eskatzen dituzte, lorpeneko erabideak gertu ahal izateko, batez ere egitasmo horren erakunde arteko eta sail-arteko elkartze bat beharrezkoa delako. Nahiz eta hasiera baten atzerapen irudia sortarazi, behar-beharrezko gertapena da jarraipen zehatz bat eskeini ahal izateko.

Baina badira beste ekintza batzuk berehalako baten osatzen ari direnak; hala dira, esateko, Euskal Etxeen informatizazioa gazteei zuzendutako egitarauak, euskeraren zabalkundea, azpiegituren hobekuntza, edota Jaurlaritzarekiko harreman plangintza. Hala ere, onartutako egitarau guztiak

bete nahi baditugu, elkar laguntzen ahalegindu behar dugu, horretarako bultzada Erakundetatik etorriko dela itxaron gabe. Adibidetzat esan genezake, Euskal Etxeen informetarako beharrezkoak diren tresnerien bilketa dohainik izan arren, munduan zehar dauden 129 Euskal Etxeetatik 85k bakarrik eskatu dutela horniketa hori. Era berean, harriarri da Euskal Etxe bakoitzak legerako betebeharrak osatu ahal izateko bidaltzen dituen fax, eskutitz, eskari edo telefonozko deiak, beharrezko dituen argibideak eskatzen, Euskal Etxeen Erroldan legez ezagutu edo sartu ahal izateko.

Gaurko honetan gogoratu nahi dugu tramite hau nahi ta nahiezko delako, legean agiri diren laguntza eta ontasunekin baliatu ahal izateko bete beharreko baldintza delako.

Hori dela eta oraindik baldintza hauek bete ez dituzten erakundeek hots egiten diegu, gehiago luzatu gabe bete ditzatela, legean azaltzen diren laguntzak lortu ahal izateko.

Azken baten, lau urteetako plangintzaren arabera, eta hain zuzen plangintza horren barnean, beti ere gure legedipean horrela jokatu beharra dugulako, bidali ditzatela eskabideak eta egitasmoak, gure duintasun gorapenaren guraria beteaz, munduan zehar euskal izatearen indar berritzea lortu dezagun. ■

EL CAPITÁN DEL BASKONIA, ACTUAL CAMPEÓN DE LA COPA DE EUROPA DE BALONCESTO, LLEVA 7 AÑOS AFINCADO EN VITORIA-GASTEIZ

## MARCELO NICOLA, UN ARGENTINO DE ALTURA

**D**esde el pasado 12 de marzo Marcelo Nicola mide algo más de sus 2,07 metros habituales. Ese día el capitán del Taugrés-Baskonia y todos sus compañeros de equipo vieron aumentar sus respectivas estaturas con los centímetros que les dio el estar en lo más alto del podio. Porque ese día, el 12 de marzo, el Taugrés de Vitoria tocó el cielo al conseguir el título de Campeón de la Copa de Europa de Baloncesto.

Era la tercera vez que el equipo vasco se enfrentaba a una final de la Copa de Europa y la primera que lo capitaneaba Marcelo Nicola. Las dos veces anteriores el triunfo se resistió al equipo vasco pero en esta ocasión la final se jugaba en Vitoria y eso ya era otra cosa: una increíble remontada final y una afición impasible al desaliento permitieron al Baskonia alcanzar el añorado trofeo. Pero hablemos de Marcelo Nicola. Es argentino, de Rafaela, una población de unos 80.000 habitantes próxima a Rosario, tiene 24 años, lleva 7 años viviendo en Vitoria y para los más jóvenes ha alcanzado ya la categoría de héroe local.



Nicola es un héroe para los niños pero también para los mayores.

**PREGUNTA:** Cuando llegaste por primera vez al País Vasco, con apenas 17 años ¿Sabías a dónde venías, conocías algo de este pueblo?

**RESPUESTA:** Hombre un poquito, porque yo tenía relación con una familia argentina que era de ascendencia vasca y una mínima idea tenía, pero no realmente de cómo era la situación, de qué era lo que había pasado en el pasado. Sabía que había unos ánimos de independentismo pero nada más. No tenía una imagen preconcebida. Había escuchado ciertas cosas del terrorismo, pero después de estar aquí 7 años y ver que Vitoria no es una ciudad problemática, te tranquilizas. El primer año de estar aquí nunca pasó nada y te vas haciendo tu propia imagen aunque hayas tenido un concepto previo.

**P:** Después de estos años sabrás decirnos qué es lo que más te gusta de los vascos...

**R:** Bueno es un poco difícil, pero lo que sí tengo que agradecer o destacar de Vitoria es lo mucho que se ha abierto la gente conmigo y lo que me ha ayudado. Yo sé que el Pueblo Vasco tiene un tópico de gente muy cerrada y que es muy difícil entrar en los grupos humanos. Yo he tenido todo lo contrario, he hecho muchos y muy buenos amigos de un ambiente muy amplio y eso es lo que más me ha ayudado a pasar sobre todo los malos momentos.

**P:** ¿Y lo que más te disgusta?

**R:** Hombre, es incómodo vivir con el tópico de que el País Vasco es un país de terroristas, y gente problemática. Creo que esa imagen es injusta, porque como en todos los sitios hay gente buena y gente desagradable, gente que está loca y gente que no hace lo que tiene que hacer. Lo que realmente me disgusta es que se juzgue a unos por otros, que por una minoría se juzgue a todo el pueblo y creo que eso perjudica a toda la vida del país, ya sea económicamente, socialmente, etc.

**MIS ABUELAS ME PREGUNTAN SI AQUI SE COME BIEN**

**P:** ¿Mantienes alguna relación con



Marcelo Nicola y el Caminante dos figuras paradigmáticas de Vitoria-Gasteiz.

**MARCELO NICOLA EUSKADIN BIZI DEN  
ARJENTINAKO SEME BAT DA. 24 URTE DITU.  
ZAZPI URTE DIRA  
GASTEIZERA ETORRI ZELA. SASKIBALOI  
JOKALARIA DA ETA GAUR EGUN  
TAUGRES-BASKONIAREN KAPITAINA DA ETA  
ARJENTINAKO SASKIBALOI SELEKZIO  
NAZIONALEKO JOKALARI. POZIK DAGO  
EUSKADIN ETA OSO  
GOGOKOAK DITU EUSKALDUNEN  
BIZIMODUA ETA, BATEZ ERE, JATEKO OHITURAK.**

tu gente? ¿Sueles ir a Argentina habitualmente?

R: Una vez al año más o menos, cuando tengo vacaciones en junio o julio, depende de la situación.

P: Y cuando vas allá ¿qué les cuentas de los vascos? ¿Ellos tienen curiosidad por saber cómo es el País Vasco?

R: Sí, sobre todo me hacen las típicas preguntas de si me tratan bien o si estoy a gusto, si me gusta la ciudad. Mis abuelas me preguntan si se come bien... La verdad es que yo estoy muy muy a gusto en Vitoria, me encanta la ciudad y he hecho muchos y muy buenos amigos, hace un año me casé con una chica de Vitoria y mi vida está totalmente afianzada y realizada aquí.

P: Y aunque, como dices, tu vida esté totalmente realizada en Euskadi, ¿mantienes contacto con otros argentinos que se encuentran también aquí?

R: Sí, a alguna gente sí que conozco, por ejemplo, el médico del equipo es argentino, de La Plata, capital de la Provincia de Buenos Aires, y con él suelo estar bastante. Y también he ido conociendo a otras personas que se te acercan y te dicen mira yo soy también argentino y entablas una relación. Pero con el que más he llegado a intimar es con el médico, porque se da esa situación especial de que es el médico del equipo y mantenemos mucha relación a nivel profesional.

P: ¿Cuando vas a Argentina sueles relacionarte con los vascos de allá? Y si tienes alguna relación ¿encuentras alguna diferencia entre los vascos de aquí y los que viven en tu País?

R: No, yo allí no conozco a gente que sea vasca. Yo cuando voy allá voy a jugar y estoy en el ambiente de mi familia, de lo que viví antes y a lo sumo en el ambiente de baloncesto de chicos de la selección y nada más.

P: ¿Tú eres profeta en tu tierra? ¿Te conocen en Rafaela, saben quién eres?

R: Si me conocen porque yo todos los veranos juego con la Selección argentina, y además he jugado en torneos Panamericanos, he sido campeón Panamericano Sub 22, hemos jugado

● **CREO QUE ES INJUSTO QUE POR UNA MINORÍA SE JUZGUE A TODO EL PUEBLO**

un Mundial, este año hemos jugado un pre-olímpico y nos hemos clasificado para Atlanta... son muchas cosas las que hago y bueno me conocen.

P: ¿Han sabido del triunfo del Basquetball en la Copa de Europa?

R: Sí porque tengo contacto con amigos que trabajan en el Clarín de Buenos Aires y de vez en cuando me suelen llamar, y están al tanto de cómo va mi vida.

P: Aquí en Vitoria tus compañeros de equipo y tú sois ya héroes locales ¿Allá en tu tierra también te reconocen y te paran por la calle?

R: En Rafaela sí, porque yo me fui con 15 años y he vuelto todos los años. Cada vez que voy salgo en la televisión y en prensa. Además, el partido de la final se vio por el Canal Internacional de televisión y la mayoría de la gente lo suele ver.

P: ¿Entre tus planes está el regresar definitivamente a Argentina?

R: No lo sé. En principio en mi cabeza está el volver de vacaciones de vez en cuando. Pienso que sería muy difícil para mí volver a acostumbrarme a la forma de vida de allí y afianzarme en una ciudad pequeña como es Ra-

● **EN VITORIA HE AFIANZADO MI VIDA, VEO DIFÍCIL EL REGRESO A ARGENTINA**

faela. Ya he dicho que me encuentro muy a gusto aquí, mi vida se ha desarrollado aquí, sobre todo en una edad en la que afianzas tu madurez y te haces como persona y yo me he hecho aquí. Al fin y al cabo yo me fui con 15 años de mi casa y era un niño y bueno te acuerdas de ciertas cosas pero mis amigos de Rafaela ya han hecho su vida y no te olvidas de ellos, pero sí que cada uno ha tomado ya su camino.

P: ¿Tu familia quiere que vuelvas?

R: No, nunca me han pedido nada ni me han obligado y no me han puesto ningún problema para que me fuese. Ellos siempre han sabido que yo quería jugar a baloncesto y tenían muy claro que me iba a marchar. Yo salí de casa con 15 años y estuve 2 años jugando en Argentina, fuera de mi ciudad, y con 17 me vine para aquí. Ellos tienen muy claro eso. Lo pasan mal y sufren y cada vez que me voy lloran, pero creo que aunque quisieran que volviese nunca me lo pedirían.

P: Y ya para terminar, dos preguntas típicas: ¿A qué tiene que renunciar un argentino cuando viene a Euskadi, y no me digas, por favor, que al mate y al tango?

R: Bueno lo primero que perdería es el acento, yo lo perdí cuando llegué, aparte, por supuesto, de al tango, el mate y el dulce de leche. Más que renunciar a cosas, lo que pasa es que tienes que cambiar tus hábitos; el mate es un ejemplo, otro puede ser el asado en una barbacoa a la brasa en el campo con los amigos... cosas que son muy típicas y autóctonas argentinas y no es que aquí no puedas hacer una barbacoa, pero no es lo mismo.

P: Y por contra, ¿qué gana un argentino cuando llega al País Vasco?

R: ¡Hombre! en mi caso he ganado una forma de vida y una mentalidad un poco más europea. Con respecto a mi ciudad natal que es muy pequeña, Vitoria me ha dado muchas más cosas de ocio, de vida, en algunos aspectos también tiene más calidad de vida. Son distintos hábitos, por ejemplo la alimentación es mucho más completa aquí. ■

TRAS LAS ELECCIONES GENERALES DEL 96

## AZNAR SE COMPROMETE A AMPLIAR EL CONCIERTO ECONOMICO VASCO

**J**osé María Aznar es el Presidente del Gobierno español desde el pasado 4 de mayo. El líder del partido conservador español (PP) resultó elegido con el apoyo de los grupos parlamentarios de Convergencia y Unión de Cataluña (CiU), Coalición Canaria (CC) y el Partido Nacionalista Vasco (PNV). La estabilidad de la legislatura que acaba de comenzar dependerá del cumplimiento de los compromisos que el Partido Popular ha adquirido con los representantes políticos de los Partidos de la "periferia". En el caso de Euskadi, de la ampliación del Concerto Económico y del desarrollo del Estatuto de Gernika.

"Nunca un triunfo dejó tan mal sabor de boca", o "nunca una derrota fue tan dulce" podrían ser dos sentencias que expresan, en pocas palabras, las sensaciones que debieron experimentar, respectivamente, José María Aznar, candidato a la Presidencia del Gobierno de España por el Partido Popular, y Felipe González, candidato del Partido Socialista Obrero Español (PSOE) que aspiraba a repetir por cuarta vez su mandato, cuando se conocieron los resultados definitivos de las elecciones que se habían celebrado para elegir a los representantes al Congreso de los Diputados y al Senado de España.

La jornada electoral se había visto precedida por una campaña dura y agria -colofón inevitable de una legislatura abreviada y crispada- y por unas encuestas electorales que condenaban a un estrepitoso fracaso a Felipe González y auguraban una mayoría absoluta al candidato conservador. Las predicciones electorales se vieron, sin embargo, rápidamente desmentidas por los resultados, que concedieron 156 escaños a la derecha -20 por debajo de la mayoría absoluta- y 141 a los socialistas. José María Aznar, entre sorprendido y aturdido, se veía obligado a guardar en el cajón de los recuerdos sus promesas electorales y a pactar con los grupos nacionalistas las líneas generales de su programa de gobierno con el objetivo de alcanzar la mayoría



Aznar se entrevistó con el Lehendakari a los pocos días de ser nombrado presidente.

que le debería permitir su acceso a la Presidencia del Gobierno.

### EN EUSKADI EL PNV SE IMPUSO A PSOE Y PP

Los resultados del 3 de marzo en la Comunidad Autónoma Vasca confirmaron el mapa electoral que se ha ido configurando en las últimas convocatorias. El PNV fue el Partido más votado, seguido por el Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y el Partido Popular. Cada una de las tres formaciones obtuvo cinco escaños. Herri Ba-

tasuna, a pesar de perder varios miles de votos, mantuvo sus dos representantes y Eusko Alkartasuna mantuvo también su acta de diputado. La única novedad fue la obtención por parte de Izquierda Unida-Ezker Batua de un escaño en Bizkaia.

### DOS MESES PARA ALCANZAR UN ACUERDO

Las negociaciones entre el PP y los partidos nacionalistas de Euskadi y Cataluña, así como con Coalición Canaria, se prolongaron por espacio de dos



Los ciudadanos vascos acudieron masivamente a las urnas para elegir a sus representantes en Madrid.

meses, en los que el ambiente político se vió notablemente tranquilizado y en los que la atención de los medios políticos, económicos, sociales e informativos de todo el Estado estuvo centrada en las negociaciones que José María Aznar mantuvo con catalanes y vascos. Finalmente, el acuerdo con los grupos nacionalistas obligó a la derecha española a apostar por un modelo más descentralizado para el "Estado de las autonomías" y a atender, específicamente, las demandas planteadas desde Cataluña, Canarias y Euskadi.

El paquete de acuerdos alcanzado

con el Partido Nacionalista Vasco contempla, principalmente, el compromiso por parte del Partido Popular de reforzar y ampliar las posibilidades que ofrece a Euskadi el Concierto Económico, al concederle la responsabilidad de recaudar todo tipo de impuestos —incluidos los referentes a hidrocarburos, alcoholes y tabacos— y la potestad de regular la normativa del Impuesto de las Personas Físicas. Ello permitirá a la Comunidad Autónoma, según medios políticos consultados, equiparar en la práctica su capacidad fiscal con la de cualquier Es-

tado europeo, además de ampliar anualmente sus ingresos en unos 140.000 millones de pesetas. Estas medidas serán aplicadas también, con toda seguridad, en Navarra. Así mismo el Partido Popular se ha comprometido a desarrollar íntegramente el Estatuto de Gernika, de acuerdo con los criterios establecidos por el Parlamento Vasco y ha anunciado su decisión de transferir a la mayor brevedad la gestión de los puertos internacionales de Bilbao y Pasajes. Finalmente, el partido conservador ha anunciado la decisión de restituir al Partido Nacionalista Vasco el Patrimonio que le fue incautado por el Gobierno franquista tras la Guerra Civil, valorado en unos 3.500 millones de pesetas.

El acuerdo alcanzado obligaba al PNV, únicamente, a apoyar la investidura de Aznar. Ambas formaciones adquirieron también el compromiso de continuar negociando con el objetivo de asegurar la estabilidad del Gobierno y de dar un impulso al desarrollo del Estatuto de Gernika.

## SATISFACCIÓN EN EUSKADI

El acuerdo entre el PNV y Aznar fue acogido con satisfacción en Euskadi. Tanto los Partidos coaligados en el Gobierno Vasco —PNV, PSE-EE, EA— como el PP del País Vasco valoraron positivamente el acuerdo, al igual que la asociación de empresarios vascos, CONFEBASK. Las mayores críticas las lanzó Herri Batasuna, que calificó el acuerdo como una nueva muestra del sometimiento del nacionalismo democrático vasco al Estado español. Los dos representantes parlamentarios de HB, dentro de su política habitual de no participar en las instituciones no van a acudir al Parlamento español esta legislatura.

El ex-Lehendakari y presidente de Eusko Alkartasuna, Carlos Garaikoe-txea, declaró que habrá que esperar a ver cómo se aplica "la letra pequeña

**JOSÉ MARÍA AZNAR ESPAINIAKO GOBERNUKO PRESIDENTE DA JOAN DEN MAIATZAREN 4TIK. EUSKO ALDERDI JELTZALEAREN BOST DIPUTATUEK ALDEKO BOTUA EMAN ZIOTEN, ALDERDI POPULARRAK ETA JELTZALEEK IRITXI ZUTEN AKORDIOAREN ONDOREN.**

**HITZARMENAREN ONDORIOZ EUSKADIK DUEN AHALMENA ZERGAZ JASO ETA FISKALITATEA ARAUTZEKO INDARBERRITU EGINGO DA. KONZERTU EKONOMIKOA BIZIRIK DAGOEN TRESNA GARRANTZITSUA DA, UNE BAKOITZAK EZARTZEN DITUEN ES-KAKIZUNETARA EGOKITZEN DENA, ETA EUROPAR BATASUNA EGITEKO BEZPERATAN GAITASUN GUZTIA GORDETZEN DUENA.**

del acuerdo" para valorar definitivamente el acuerdo. Su representante en el Parlamento español, Begoña Lasagabaster votó en contra de la investidura de José María Aznar.

Las valoraciones fuera de Euskadi fueron más críticas. El Presidente de la Generalitat de Catalunya reaccionó con un visible enfado por los contenidos del acuerdo. Pujol aseguró que el PNV había conseguido más contrapartidas que los catalanes en su pacto con el PP y expresó su malestar por no haber logrado ventajas fiscales y financieras similares a las derivadas de la ampliación del Concierto Económico vasco.

Por su parte el Secretario de Relaciones Institucionales del Partido Socialista Obrero Español (PSOE), José María Benegas, aseguró que el acuerdo entre el PNV y el Partido Popular era bueno para Euskadi pero encaminaba a España hacia un modelo de Estado caótico. "El acuerdo es beneficioso para Euskadi en algunas cosas y en otras, en particular, para el PNV, pero el problema es si al final hay un modelo de Estado que funcione en España o vamos a un modelo de Estado un poco caótico". Por su parte el secretario general de los socialistas vizcainos, Nicolás Redondo Terreros, coincidió con Benegas en que el pacto podía ser beneficioso para Euskadi, pero criticó al PP por las concesiones efectuadas. "El PNV está en su papel porque su ámbito de actuación es únicamente el vasco y defiende sus intereses, pero el PP debía haber interpretado los intereses del Estado y no lo ha hecho" aseguró Redondo Terreros. ■

PARTIDO	N.º VOTOS	N.º ESCAÑOS
Partido Popular	9.716.006	156
PSOE	9.425.678	141
IU	2.342.789	19
CiU	1.151.633	16
EAJ-PNV	318.951	5
CC	220.418	4
IC-EV	296.985	2
BNG	220.147	2
HB	181.304	2
ERC	167.641	1
EA	115.861	1
UV	91.575	1

TERRITORIO	PARTIDO	N.º VOTOS	ESCAÑOS
ARABA	PP	45.731	2
	PSOE	42.561	1
	PNV	33.761	1
BIZKAIA	PNV	204.056	3
	PSOE	166.293	2
	PP	128.904	2
	HB	69.472	1
	IU	67.954	1
GIPUZKOA	PSOE	89.645	2
	PNV	77.976	1
	HB	72.829	1
	EA	58.030	1
	PP	56.651	1
NAVARRA	UPN-PP	120.335	2
	PSOE	98.102	2
	IU	40.354	1

## ABERRI EGUNA EN PUERTO RICO

Egun on, estimados amigos.

Durante diez días los "Txori-alai" poblaron Puerto Rico con armonías, trinos y arpegios vascos. Cantaron al amanecer y al mediodía, al atardecer y a la media noche. Cantaron extraordinariamente bien. Vinieron pájaros cantores y, sin dejar de serlo, aquí se convirtieron en pájaros carpinteros: ahuecaron la madera de nuestras nostalgias, hicieron nido y se hicieron dueños de nuestro recuerdo y de nuestro afecto. Dentro de unos años, cuando miremos atrás y recontemos los recuerdos de nuestros Aberri Eguna, identificaremos el de 1996 como "el de los txistularis", el de los "Txori-alai".

No sabríamos decir hasta qué punto Javi y Gotzon impulsaron hacia arriba los números de "Vascos en Puerto Rico", está por verse. Lo que sí lograron ciertamente fue despertar la admiración de cuantos les escucharon en la fiesta abertzale, en nuestras casas, en la playa, en el monte, en una sala de fiestas... Ellos y sus compañeras Karmentxu y Arantxa resultaron extraordinarios embajadores de Euskal Herria, hicieron simpática la imagen de lo vasco, la limpiaron de los barro y la sangre con que otros la manchan.

A la hora de hacer balances, surge espontánea la palabra "gracias". Dirigida a ellos y dirigida a quienes hicieron posible su presencia entre nosotros. ■

**JESÚS LASAGA**

Presidente de la Euskal Etxea de Puerto Rico

## MÁS EUSKERA, MESEDEZ!

He recibido con alegría esta renovada nueva etapa de "Euskal Etxeak". La verdad es que los vascos que, por una causa u otra, estamos fuera de Euskadi la echábamos en falta. A veces es el único canal que tenemos para saber las cosas que hacemos los vascos desperdigados por el mundo y también para conocer las buenas noticias de nuestra Madre Patria, Euskadi.

Por eso, el día que de forma inesperado recibí de nuevo la revista me llevé una agradable sorpresa. Se nota, además, que hay ganas de mejorar: hay más noticias y fotos, con mayor calidad, etc. Pero para que no todo sean alabanzas, ahí os mando una cariñosa crítica: la poca presencia de nuestro idioma, el euskera.

Para muchos de nosotros que tuvimos que abandonar de niños Euskadi y que apenas si hemos podido conservar la lengua de nuestros mayores es muy importante tener acceso a textos en euskera. Ya comprendo que —desgraciadamente— muchos de los que marcharon no han conservado la lengua y menos aún sus hijos y nietos, en ambientes poco propicios para hablar un idioma tan diferente del castellano imperante. Pero todavía quedamos unos cuantos que aún soñamos en euskera y, además, cada vez hay más jóvenes de los Centros Vascos que van a las ikastolas de las Euskal Etxeak, que aprenden la lengua de sus aitonas. Unos y otros merecemos una consideración. A los primeros, para que no se nos olvide. A los segundos para que lo vayan aprendiendo.

En resumen, me atrevo a sugeriros que aumentéis considerablemente la proporción de textos en euskera e, incluso, utilizéis alguna de las páginas para dar nociones elementales de nuestra lengua a todos los vascos que reciben Euskal Etxeak pero desconocen el euskera. Orduan, zorionak eta segi aurrera, baina euskeraz, mesedez! ■

I. ETXEBERRIA (MADRID)

## UNA FELIZ INICIATIVA

Muy Señor mío:

Con inmensa alegría he recibido el número 29, con el cual han comenzado nuevamente a editar esta publicación, que tanta emoción nos causa a los que por nuestras venas circula sangre vasca; aunque nacido en Argentina, mis padres siempre tuvieron presente su tierra natal, a través de sus costumbres, tradiciones, festividades, música y esa buena cocina vasca.

Lamentablemente, ellos no pudieron volver a ver su casa, sus amigos, sus familiares. Dios y la buena fortuna me ha permitido hace dos años, junto a mi esposa y cuatro hijos, conocer la casa donde ellos nacieron y crecieron, hasta que emigraron.

Esta revista que ustedes publican, no se imaginan lo importante que es para los que estamos tan lejos de esa hermosa tierra bendecida por Dios, durante varias semanas viaja conmigo dentro de mi portafolio, y en cada momento que puedo volver a hojearla, leer las notas y sobre todo saborear las fotografías, que para mí es como si abriese una ventana y me encontrara nuevamente allí.

Un fuerte abrazo y muchas gracias. ■

**JOSÉ MIGUEL SUBIZAR**  
Buenos Aires, Argentina

Desde esta Sección queremos animar a todos los lectores de Euskal Etxeak a que colaboréis enviando cartas sobre todo aquello que sea de vuestro interés o bien aportando vuestras sugerencias sobre la revista.

Si estáis interesados en enviarnos vuestras cartas, recordad que los textos no deberán exceder de 30 líneas mecanografiadas y que debéis enviarlas por Fax al número 187832 de Vitoria.

Esperamos vuestra colaboración.

## EL GOBIERNO VASCO HA APROBADO LA NORMA QUE REGULA LAS AYUDAS A LOS CENTROS VASCOS

El Gobierno Vasco ha aprobado recientemente el Decreto por el que se regulan las ayudas a los Centros Vascos situados fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, y que este año ascienden a 206 millones de pesetas. Este Decreto viene a desarrollar lo dispuesto en la Ley de Relaciones con las Colectividades Vascas y a dar cumplimiento al Plan Cuatrienal de Acción Interinstitucional, aprobado en el I Congreso Mundial de Colectividades Vascas celebrado el pasado mes de noviembre en la sede de la Presidencia del Ejecutivo Vasco, en Vitoria-Gasteiz. Como ya es sabido, el Plan Cuatrienal recoge los ejes prioritarios que van a guiar las relaciones entre el Gobierno de Vitoria y las Euskal Etxeak que se encuentran repartidas por todo el mundo. Entre otros objetivos, el Plan contempla el mantenimiento de las infraestructuras de los Centros Vascos, el establecimiento de eficaces canales de información y comunicación y la promoción de la identidad vasca y de las relaciones culturales, sociales, económicas y comerciales entre las colectividades vascas en el exterior, sus países de origen y Euskadi.

Para hacer realidad los objetivos marcados en el Plan, el Ejecutivo de Euskadi ha procedido a aprobar la norma que regulará estas ayudas, que serán convocadas cada año por la Secretaría General de Acción Exterior de la



El I Congreso Mundial de Colectividades Vascas se celebró en noviembre en Gasteiz.

Presidencia. Las ayudas irán destinadas a financiar total o parcialmente los gastos de funcionamiento de los Centros (ya sean gastos de infraestructura y equipamiento, ya gastos corrientes) y a realizar programas anuales o actividades concretas, tales como semanas culturales vascas, cursos de lengua y cultura vascas, seminarios, jornadas o conferencias de interés, difusión de libros... y un largo etcétera de actividades que contribuyan a promover y reforzar los lazos entre las Colectividades Vascas. ■

## EN BREVE TODOS LOS CENTROS VASCOS ESTARÁN CONECTADOS A TRAVÉS DE INTERNET

Para mayo se espera tener terminada la red informática que a través de Internet comunicará Euskadi con los centros vascos y éstos entre sí. Ésta fue una de las cuestiones tratadas en la primera reunión del Consejo Asesor de las Colectividades Vascas tras la celebración en Noviembre del I Congreso Mundial de Colectividades Vascas.

En esta reunión presidida por el Lehendakari José Antonio Ardanza parti-

ciparon el Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, Andoni Ortuzar, representantes de varios Departamentos del Gobierno y de las tres Diputaciones Forales, Euskaltzaindia, la Universidad Pública vasca, la Asociación de Municipios vascos, Eudel, y representantes de los centros vascos.

El Consejo Asesor analizó la puesta en marcha de los compromisos adquiridos en el plan cuatrienal de actuación aprobado en el Congreso. Así, el Consejo Asesor va a idear un programa para mantener la estructura de las Euskal Etxeak, promover la identidad vasca, su cultura y su lengua; establecer canales de comunicación de Euskadi con los centros vascos y de éstos entre sí; y favorecer la integración de las jóvenes generaciones en su actividad. Precisamente acercar las nuevas generaciones a las Euskal Etxeak y mantener vivos los centros es el gran reto al que

se enfrenta tanto el Consejo Asesor como las propias Euskal Etxeak.

Los miembros del Consejo analizaron además, la situación del plan de la Televisión Vasca, Euskal Telebista, de emitir parte de su programación vía satélite en América Latina. El plan está bastante avanzado y según todas las previsiones en verano podrán recibir imágenes en al menos una parte de América, puesto que han comenzado ya las conversaciones con Televisión Española, con Telefónica y otras servidoras de satélite para ver cuál es el canal más adecuado para enviar la señal.

Por último el Consejo Asesor fue informado sobre el decreto del Gobierno Vasco en el que se regulan las ayudas directas a los centros vascos que este año serán de 206 millones de pesetas, a lo que hay que añadir las partidas que cada Departamento dedicará a programas concretos. ■

## EL ESCRITOR BERNARDO ATXAGA, PRIMER PREMIO "EUSKAL ETXEA" DE BARCELONA

El escritor Bernardo Atxaga ha recibido el Premio de la Euskal Etxea de Barcelona, que ha sido creado este año para distinguir la contribución de personas o instituciones a la difusión de la cultura vasca en Catalunya. En el acto de entrega, el escritor, natural de la localidad guipuzcoana de Astasu, dedicó el reconocimiento a su madre, que fue profesora en una pequeña población del Pirineo catalán, y a la que el autor dice deber su proximidad a Catalunya.

El premio tendrá una periodicidad anual y consiste en una reproducción de la Fuente de Canaletas de la capital catalana.

Bernardo Atxaga es uno de los más prestigiosos escritores vascos del momento. Su obra *Obabakoak*, traducida a numerosos idiomas, le valió el Premio Nacional de Literatura y el reconocimiento internacional. Atxaga es, además, autor de obras de éxito como *Memorias de una Vaca* y *el Hombre Solo* y recientemente ha publicado *Esos Cielos*, que promete también ser un gran éxito editorial. ■

## QUEBEC SE LANZA A LA AVENTURA VASCA

El Parque de la Aventura Vasca en América es un ambicioso proyecto para la difusión de la cultura vasca que muy pronto —la segunda semana del mes de julio— abrirá sus puertas en una pequeña localidad de 4.000 habitantes que responde al pintoresco nombre de "Tres Pistolas", situada en la orilla sur del Río Saint-Laurent, a 250 kilómetros al este de Quebec. El Parque ha sido concebido como un centro de interpretación histórica, de investigación y documentación y también de divertimento, consagrado fundamentalmente al estudio de la valiosa aportación de los vascos en América, para lo que se ha apoyado en los restos que dejaron los cazadores de ballenas en la Isla de los Vascos, una isla de 2 kilómetros, situada a 5 kilómetros de Tres Pistolas.

Enclavado en un camino que lleva al río, el Parque ocupa una extensión de 4 hectáreas. Su edificio principal, revestido de acero ondulado de color azul, evoca a una ballena cuya cabeza emerge del agua y en el exterior, un frontón y un muro-terracea recuerdan el casco de un navio con las velas desplegadas. Al oeste del edificio un horno para fundir grasa de ballena, una ballenera y varias estructuras que evocan la caza de la ballena se perfilan sobre un fondo de río o de isla, representado el primero por una cubierta de hierbas altas ondulantes y azulados y el segundo por un poblado.

### UN AMPLIO CAMPO DE ACCIÓN

Las actividades que va a desarrollar el Parque de la Aventura Vasca estarán dirigidas tanto a los turistas que visitan la zona como a la población local o a los escolares, sin olvidar a los profesionales especializados en la historia de la pesca, o en la pre-

sencia de los vascos en América o, incluso, en el País Vasco, y abarcarán un amplio campo de acción.

Así ya desde su apertura los visitantes del Parque tendrán ocasión de disfrutar de una gran exposición multimedia dedicada a la aventura vasca en América, que les hará viajar en el espacio y el tiempo, llevándoles desde el País Vasco hasta tierras americanas. El núcleo de la exposición serán las actividades que hasta allí llevaron los vascos, si bien ocuparán un sitio preferente en esta gran muestra el País Vasco, el universo de la navegación en el siglo XVI y la explotación de las riquezas marinas. En el exterior del edificio se mostrarán las técnicas para la caza de la ballena y el derretido de las grasas y un taller pedagógico ofrecerá actividades adaptadas a los escolares y a otros grupos de visitantes.

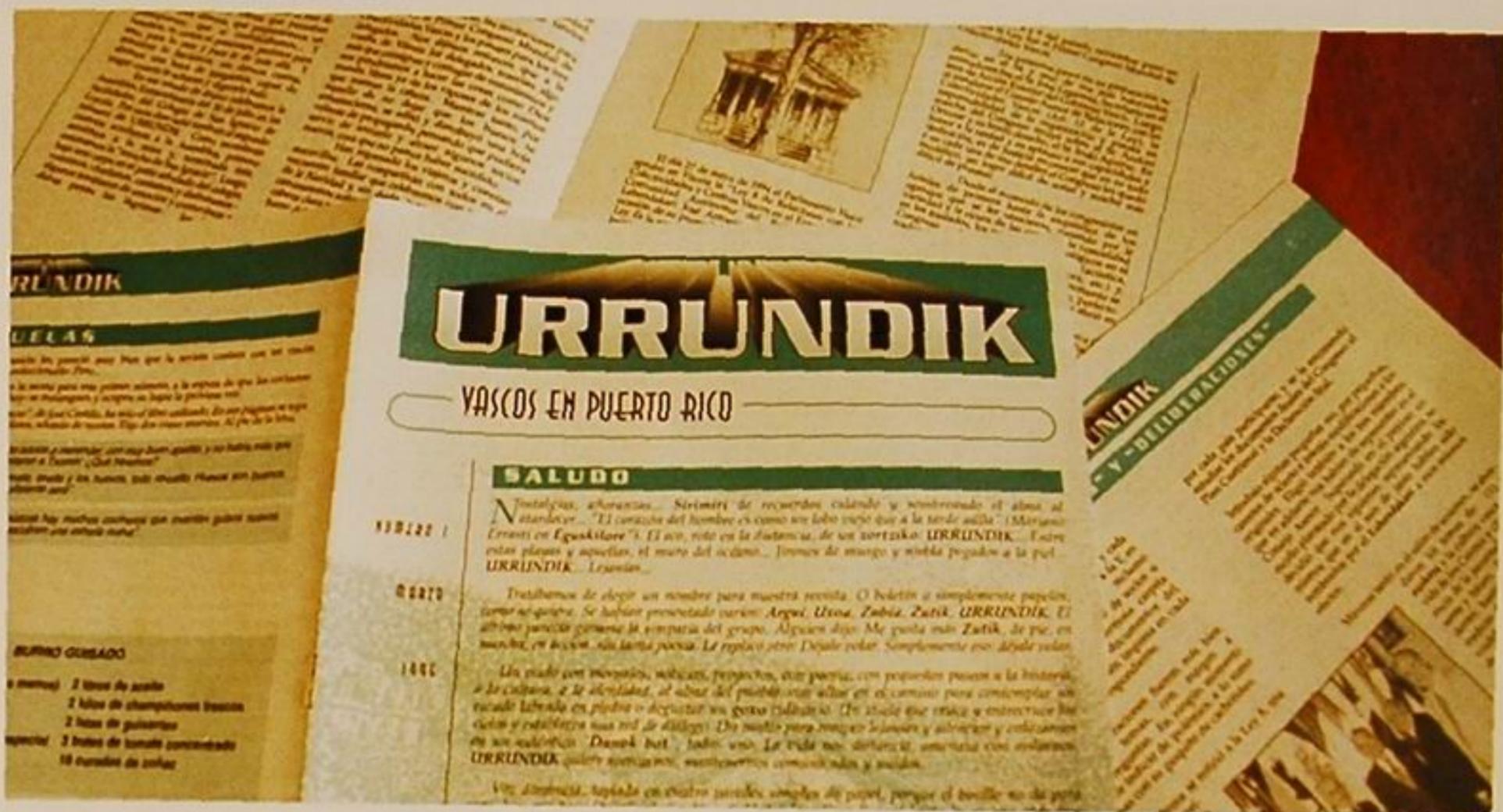
Asimismo, el Parque de la Aventura contará con un centro de documentación, investigación y genealogía al servicio de los investigadores con el fin de que puedan profundizar a través de numerosas obras que allí se guardan y que tienen relación con la temática del parque. Además, un servicio personalizado permitirá a los interesados la búsqueda y confección de sus líneas genealógicas.

Excursiones para visitar la Isla de los Vascos, espectáculos al aire libre donde no faltarán los partidos de pelota, y cualquier otra actividad que sirva para dar a conocer mejor la cultura vasca son también objetivos de esta gran iniciativa que será gestionada por el Centro Internacional de ocio cultural de Tres Pistolas, y que ha contado con el apoyo del Ministerio de Cultura y Comunicaciones de Quebec, así como de aquellos vascos que generosamente han querido contribuir en este proyecto, entre otros. ■



Un parque temático sobre la presencia vasca en América será inaugurado en julio

# PUERTO RICO



## EN BUSCA DEL LOCAL SOÑADO

Continuamos con la serie inaugurada en el número anterior de la revista dedicada a los centros que son nuevos o están en fase de construcción. En esta ocasión nos referiremos al Centro donde se reúnen los vascos en Puerto Rico, o mejor dicho a la ausencia de centro, porque la Asociación que aglutina a los vascos que viven en este País no cuenta todavía con locales propios.

Ello ha obligado a los socios a hacer frente a las necesidades que se van planteando de muy diversas formas. Así, para las reuniones mensuales la Junta Directiva se beneficia de la generosidad de una de las vocales que presta su casa para la ocasión. Las asambleas y reunión de todos los socios se resuelven con la ayuda de entidades o amigos que prestan o alquilan espacios amplios. La fórmula está funcionando por el momento, pero el anhelo de los 113 socios de la Asociación Vascos en Puerto Rico es contar con un local propio con dependencias suficientes para acoger las oficinas, salas de juegos y conferencias, biblioteca etc.

Por el momento y a la espera de los añorados locales, la Asociación desa-

rrolla un amplio programa de actividades algunas de las cuales, como sorteos, ventas y conciertos tienen como objetivo recaudar fondos. Además, se han iniciado ya los contactos para que un grupo de jóvenes pueda participar este o el próximo verano en algún campamento o curso de los que tienen lugar en Euskadi

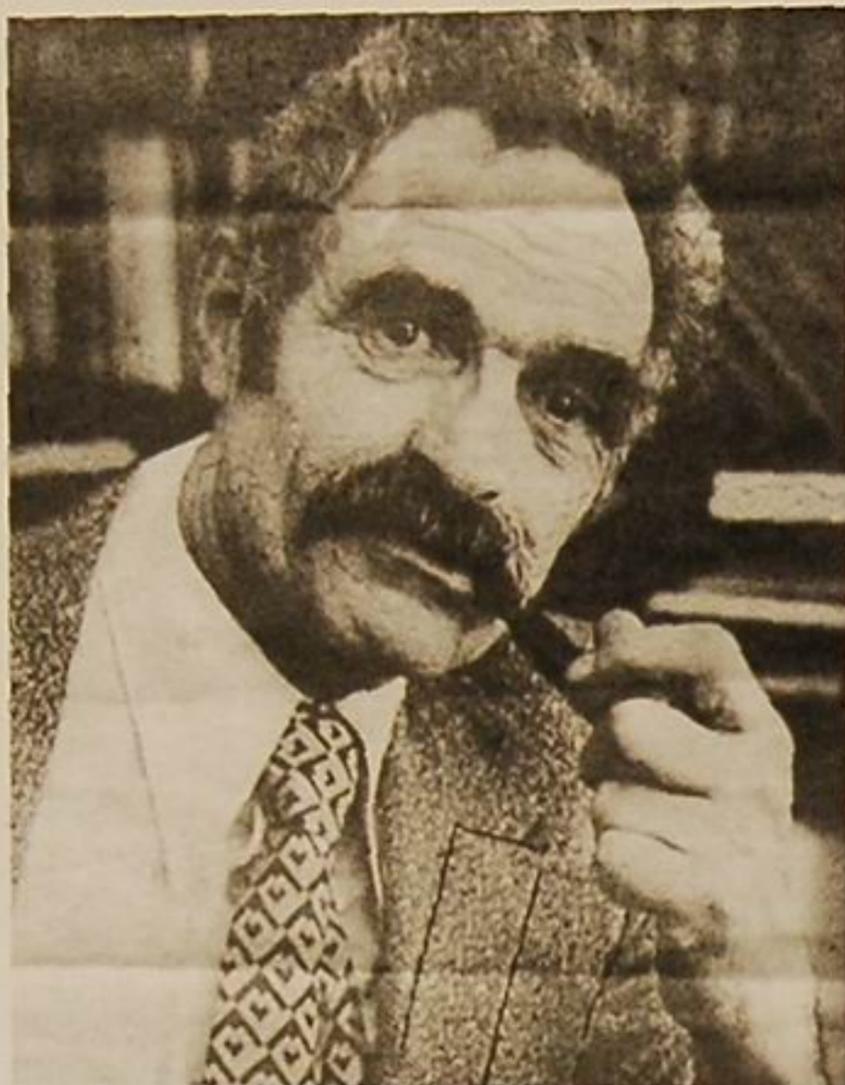
**Los vascos de Puerto Rico han formado una asociación pero todavía carecen de sede**

Con cierta regularidad la Asociación edita URRUNDIK, un boletín no exento de encanto en el que se recogen mensajes, noticias, proyectos, poesías, paseos por la historia y la cultura vasca y en donde no faltan constantes referencias a la gastronomía. Y todo ello responde a un empeño de los promotores de la Asociación Vascos en Puerto Rico de fomentar el diálogo entre los vascos que viven en ese país y entre és-

tos y los del resto de las Euskal Etxeak de todo el mundo.

Para llevar a cabo todas estas actividades los miembros de la Asociación "Vascos en Puerto Rico" se han organizado en distintas Comités de trabajo: así está el Comité de Economía, cuya misión es buscar recursos para la adquisición de un local, principalmente. El Comité de Cultura es el encargado de preparar y distribuir material sobre los usos, costumbres y folklore vascos y el Comité Juvenil de atraer y formar a los futuros pilares en los que se asentará esta Asociación, a la que tratan de mantener unida y en continuo movimiento los integrantes del Comité de socios y actividades.

El 40% de los socios que componen la Asociación son vascos de nacimiento y el 35% no tienen ascendencia vasca pero mantienen vínculos, generalmente por matrimonio, con vascos. El resto son descendientes de vascos. Además, la Asociación cuenta con una treintena de jóvenes que aún no han alcanzado la edad necesaria (18 años) para tener voz y voto en las reuniones. ■



## HA FALLECIDO JOSEPH EIGUREN, PIONERO DIVULGADOR DE LA CULTURA VASCA EN EE.UU.

Joseph Eiguren, padre del presidente de la Fundación Vasco Americana Roy Eiguren y considerado uno de los más importantes defensores y divulgadores de la cultura vasca en Estados Unidos, falleció el pasado 8 de marzo en Boise a los 80 años de edad.

Aunque nacido en Oregon, Eiguren se trasladó con su familia a la casa paterna de Lekeitio con sólo nueve meses de edad y permaneció en Euskadi hasta 1934, año en el que regresó a Estados Unidos y más concretamente a Jordan Valley donde había nacido 19 años antes y que era en aquellos momentos y lo siguió siendo hasta 1950, el principal punto de encuentro de los vascos, puesto que allí se concentraba más de la mitad de la población vasca de Estados Unidos.

Condecorado con el Corazón Púrpura y la Medalla de Bronce del Congreso por su participación en la II Guerra Mundial, Eiguren se trasladó a Idaho. Allí se casó con Aurara Acor-

dagoitia y fue durante 26 años el presidente de la Asociación de agricultores. En la década de los 60 comenzó su inquietud por la difusión de la cultura vasca por lo que organizó cursos de euskera en la comunidad vasco-americana de Idaho primero y en Nevada y California después. La Comunidad vasca estaba cada vez mejor organizada, sin embargo, lo que hacían no era suficiente y por tanto decidió enviar a los jóvenes a la localidad guipuzcoana de Oñate para aprender euskera. Fue el comienzo de una experiencia que hoy perdura.

Escribió varios libros significativos de gran repercusión en el Oeste americano. Entre ellos destaca el primer diccionario Euskera-Inglés publicado en Estados Unidos en 1972, así como un método de enseñanza del euskera, dos obras sobre la historia del pueblo vasco y una autobiografía, "Kashpar", además de multitud de artículos en diversos periódicos de Idaho y Oregon. ■

## VASCOS Y VENEZOLANOS CELEBRARON EN ARRIETA UN ENCUENTRO ENTRE AMBOS PUEBLOS

Alrededor de 150 personas celebraron el pasado mes de abril en la localidad vizcaína de Arrieta el I Encuentro Vasco-Venezolano, que sirvió para recordar la unión de ambos pueblos y en el que se lanzaron continuos vitores a Venezuela y Euskadi.

El emotivo acto sirvió para que decenas de personas volvieran a ver a antiguos compañeros y amigos a los que no habían visto desde hace años y fue una ocasión de oro para reunir a varias generaciones de vascos-venezolanos.

El Alcalde de Arrieta, José Angel Otazua, y el Cónsul de Venezuela, Victor Croquel, fueron los encargados de izar las banderas de cada país, y también de hacer entrega de una txapela a la persona de más edad del grupo participante. En esta ocasión el reconocimiento recayó en Tomás Uriarte, de 85 años, quien tuvo que marchar a Venezuela al estallar la guerra civil y allí ha permanecido durante 18 años.

Carlos Otazua, organizador del acto anunció su deseo de que este Encuentro se celebre cada año "incluso -dijo- estamos estudiando la posibilidad de crear una asociación en la que se pueda dar cita este colectivo de personas que tan bien han respondido con su presencia a esta cita". ■



## DONOSTIA SE ABRE AL MUNDO

**S**an Sebastián no ha perdido un ápice de su encanto y sigue manteniendo las características que, en aquellos locos años 20, convirtieron a la ciudad en la Bella Easo.

Pero los años no pasan en balde y también San Sebastián ha tenido y tiene que adaptarse a los nuevos tiempos. Hoy, con 180 mil habitantes, la ciudad constituye el centro administrativo, comercial y de ocio de la Comarca y, como tal, pretende ser para sus habitantes un lugar cómodo en el que vivir y un centro de servicios eficaz y variado. Pero San Sebastián sigue siendo, sobre todo, una ciudad cosmopolita y abierta, una ciudad que desea ampliar su oferta cultural y turística para que vecinos y visitantes puedan disfrutar de unos días inolvidables.

Son muchas las cosas que ofrece Donostia en verano, sus numerosos e internacionales festivales de Jazz, Cine, la Quincena Musical; la Semana Grande con sus mundialmente famosos fuegos artificiales; la gastronomía con el envidiado txikiteo repleto de pintxos inmejorables y cocineros de tan reconocido prestigio como Arzak, Subijana, Argiñano y muchos otros; la Bandera de la Concha en las regatas de Septiembre; La Concha y su romántico paseo; la Isla de Santa Clara; los comercios...

Pero el gran reto al que se enfrenta ahora la ciudad es consolidar toda esa oferta y extenderla a todo el año. Y para ello, ha emprendido una tarea consistente en mejorar los servicios de la ciudad. Muestra de ello son los proyectos de construcción de un auditorio y



palacio de congresos en el antiguo solar del Kursaal, la construcción de un nuevo Estadio, la peatonalización del centro de la ciudad y, por último, la construcción de una nueva playa y un nuevo paseo marítimo.

### LA CIUDAD CUENTA CON UNA NUEVA PLAYA

En efecto y, aunque parezca mentira, San Sebastián tiene una nueva playa y un nuevo paseo marítimo. Se trata de la playa de la Zurriola, inaugurada a finales de 1994 tras realizar las obras de ampliación y regeneración de la antigua playa de Gros.

La playa tiene una longitud de 800 metros y un espigón de 503 metros, de los cuales 183 son transitables y 320 son escollera. Para resumir, sería suficiente decir que San Sebastián cuenta con una nueva playa y un nuevo paseo marítimo precioso que hace las delicias de los donostiarras. Pero para aquéllos que estén interesados en los aspectos más técnicos, habría que añadir que en la ampliación de la Playa se han utili-

- **DONOSTIAK EZ DU XARMANTASUNIK GALDU. 20.HAMARKADAN ZITUEN EZAUGARRIAK MANTENDU EGIN DITU ETA BAITA AREAGOTU ERE. BAINA URTEAK PASA DIRA ETA DONOSTIAK ERE GARAI BERRIETARA EGOKITZEKO ALDAKETAK EGIN BEHAR IZAN DITU. BI DIRA HIRIAK DITUEN HELBURUAK, BATETIK MOTA GUZTIETAKO ZERBITZUAK ESKEINI NAHI DIZKIE BERTAKO HERRITARREI EUREN BIZITZA KALITATEZKOA IZAN DADIN, ETA BESTETIK, ESKEINTZA TURISTIKOA ETA KULTURALA AREAGOTU ETA HOBETU NAHI DU BETI ERE KANPORA BEGIRA DAGOEN HIRI BAT DELA KONTUTAN HARTUZ.**
- **ZALANTZARIK GABE DONOSTIAK GAUZA UGARI ESKEINTZEN DITU, BATEZ ERE UDAN: NAZIOARTEKO MUSIKA ETA ZINEMA JAIALDIAK, OSPE HANDIKO SUKALDARITZA, ASTE NAGUSIA, TRAINERAK, CONCHAKO HONDARTZA INGURU IKUSGARRIAK ETA BESTE HAINBAT GAUZA. BAINA GUZTI HAU SENDOTU NAHI DU HIRIAK ETA HORRETAGO, BESTEAK BESTE, AUDITORIO IKUSGARRI BAT ERAIKIKO DU LASTER AINTZINAKO KURSAALA ZEGOEN LEKUAN. ESTADIO ETA FUTBOL ZELAI BERRI BAT EGIN DITU, HIRIGUNEKO KALEAK PEATONALIZATU DITU ETA, AZKENIK, HONDARTZA ETA ITSAS BAZTERREAN IBILBIDE BERRI BAT ERAIKI DU HIRIARI ITXURA BERRI ETA EDER BAT EMANEZ.**

zado 411.300 toneladas de escollera, se han vertido 4.200 metros cúbicos de hormigón, 2.500 metros cuadrados de mampostería, 1.100.000 metros cúbicos de arena y que todo ello ha tenido un coste de alrededor de 2.600 millones de pesetas, financiados por el Ayuntamiento y el Ministerio de Obras

Públicas. La superficie de la playa en pleamar es de 80.955 metros cuadrados y de 155.381 metros cuadrados en bajamar. Su anchura es de 100 metros en pleamar y 155 metros en bajamar. El paseo marítimo, por su parte, tiene una superficie de 20.000 metros cuadrados.

Estas obras además han dotado a la ciudad de un paseo entre Sagüés (situado en el barrio de Gros) y el Peine de Los Vientos (en Ondarreta), sin interrupción de tráfico de 8 kilómetros de longitud. Donostia está por tanto de enhorabuena.

Hay que añadir, además, que en uno de los extremos del paseo, al borde de la nueva playa, se construirá lo que sin lugar a dudas va ser uno de los edificios emblemáticos de la ciudad. Hablamos del Kursaal.

### EL KURSAAL: EL PRIMER GRAN AUDITORIO VASCO

En los umbrales del año 2000 Donostia tendrá por fin un auténtico y moderno auditorio y Palacio de Congresos que será clave para que, además de por sus encantos estéticos y culturales, San Sebastián sea conocida como una ciudad de congresos.

Este edificio, que se construirá en el solar del antiguo Casino El Kursaal a



La nueva playa de la Zurriola, inaugurada en 1994, ha sido todo un éxito.

orillas del río Urumea y al borde de la nueva playa de la Zurriola, será realizado por el prestigioso arquitecto navarro Rafael Moneo, quien ha diseñado dos cubos de distinto tamaño, bautizados ya como las dos "rocas varadas" ya que su forma de prismas sugiere la presencia de dos masas rocosas varadas en la desembocadura del río.

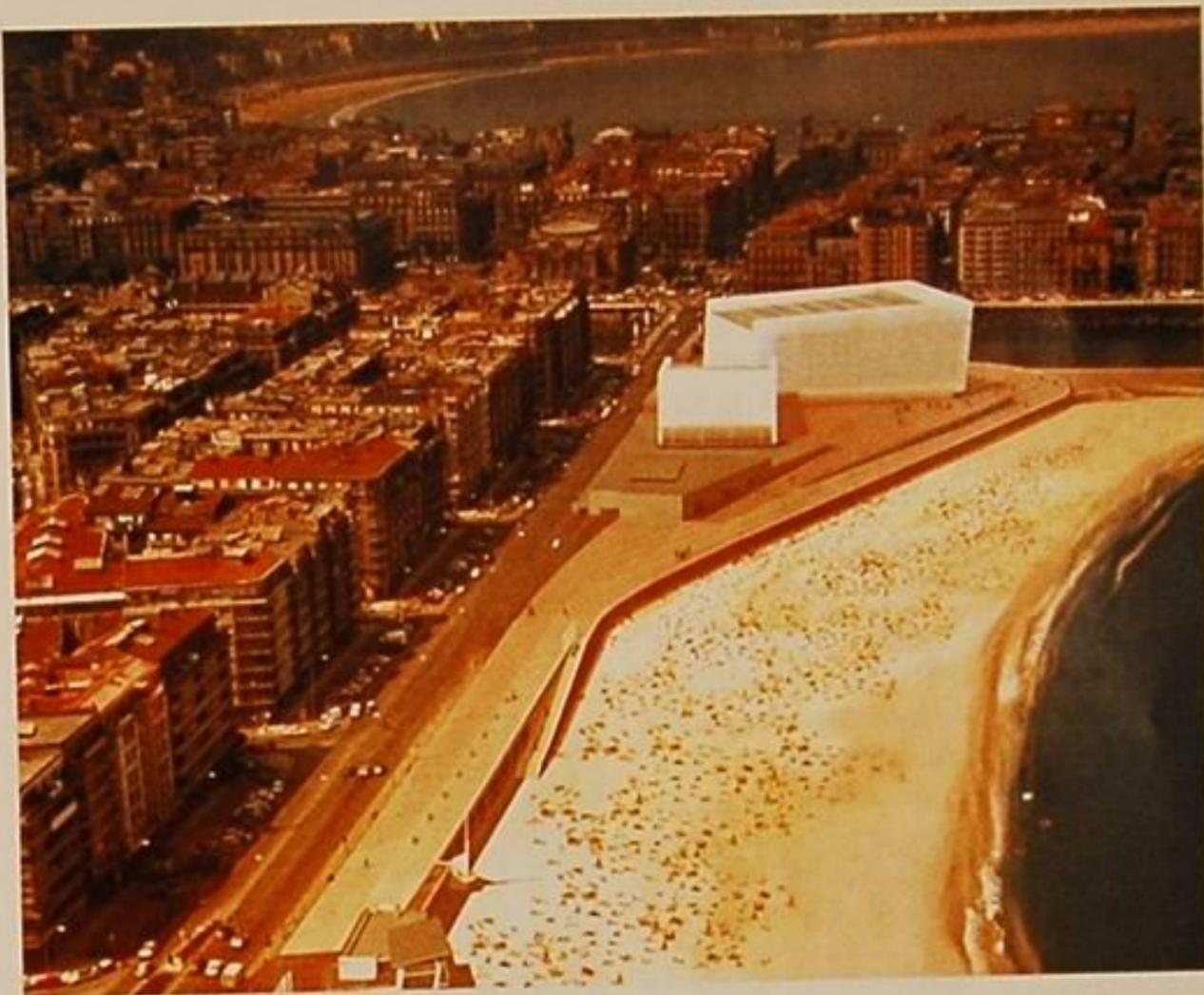
Moneo, quien recientemente ha recibido el más importante reconocimiento en su especialidad, el premio Pritzker de arquitectura que concede la Fundación Hyatt, propone recuperar esa vocación geográfica de la desembocadura del Urola y responder al medio con esos dos cubos, esas dos rocas heladas que parecen reconocer la importancia que en aquel ámbito tienen los montes de Urgull y Ulía.

Se trata de una estructura de acero con una doble pared de bloques de vidrio prensado que permiten el paso de la luz. El cubo grande, de 29 metros de altura, equivalente a un edificio de 8 plantas, acogerá un auditorio con cabida para 1.800 personas en el que se podrán representar obras de ópera, ballet, teatro, conciertos, etc., y dispondrá, además, de salas de ensayo, camerinos, etc. El cubo pequeño tendrá una altura de 24 metros, se destinará a Palacio de Congresos y contará además con varias salas pequeñas, dos salas para 600 y 500 personas y una sala de exposiciones de 1.000 metros cuadrados para muestras itinerantes.

Este edificio costará alrededor de 9.300 millones, de los que 1.500 serán aportados por el Gobierno Vasco, 2.000 por la Diputación de Gipuzkoa, 2.600 por el Ayuntamiento de Donostia, 1.000 por el Gobierno Central y el resto por la iniciativa privada.

Un edificio polémico, sin duda, tanto por cuestiones económicas como estéticas, en una ciudad, que, si por algo se caracteriza, es por su belleza y encanto. Pero sus partidarios consideran que se logrará una auténtica integración entre el edificio y el entorno. Crean además que un edificio moderno y rompedor será positivo para Donostia y que, sin duda, será el desencadenante de un conjunto de actividades que darán mayor realce a la ciudad.

La construcción está a punto de ini-



Maqueta del Kursaal que se construirá a orillas del Urumea.

ciarse y se calcula que para el verano del 98 el Kursaal será una realidad. La espera se hará larga a donostiarras y guipuzcoanos en general, pero al menos, podrán entretenerse polemizando y discutiendo sobre el aspecto del edificio, porque, si algo está claro, es que los controvertidos y ya famosos cubos de Moneo tienen la virtud de no haber dejado indiferente a nadie.

### Anoeta, un Estadio y Campo de fútbol para una nueva época



Anoeta es el nuevo campo de la Real Sociedad.

Han pasado ya quince años desde aquel 28 de Abril de 1981 en el que la Real Sociedad se proclamara por primera vez en su historia, en Gijón, campeón de liga en el último minuto de un partido heroico que puso en pie a toda Gipuzkoa.

Con un equipo magnífico e inolvidable dirigido por Ormaetxea y compuesto por Arconada, Celayeta, Kortabarria, Alonso, Gorritz, Olaizola, Idigoras, Larrañaga, Diego, Satrustegi, Zamora, Bakero y López Ufarte y, gracias a un trabajo de cantera que hizo de la Real un equipo emblemático, un equipo modesto consiguió un sueño que repetiría un año después. Y eso, con un campo de fútbol que si bien era entrañable resultaba algo incómodo: el viejo y querido Atotxa.

Hoy, quince años después, San Sebastián dispone, desde el 29 de julio de 1993, de un nuevo y moderno estadio, que acoge a los 21 mil socios de la Real y que además es escenario de numerosas e importantes competiciones atléticas. Se trata del moderno Anoeta, el nuevo estadio azul y gris. Anoeta tiene una capacidad para 30 mil personas y se caracteriza por su modernidad y comodidad aunque, todo hay que de-

circlo, también por una cierta frialdad, ya que todas sus localidades son sentadas y los jugadores se encuentran demasiado lejos para el gusto de los aficionados.

Anoeta será testigo de numerosos encuentros de atletismo, puesto que es apto para cualquier acontecimiento atlético del más alto nivel y será testigo de, esperamos, nuevas hazañas de la Real.

### El corazón de la ciudad será peatonal

Uno de los proyectos más ambiciosos a los que se enfrenta San Sebastián consiste en la reordenación del tráfico y el transporte y la recuperación del centro urbano para uso y disfrute de los peatones con el fin de elevar el nivel de calidad de los ciudadanos.

Dentro de este proyecto se ha puesto en marcha un plan para evitar que el tráfico de paso circule por el centro de la ciudad. Así, se han creado calles de coexistencia en las que se han eliminado los bordillos, obligando a los vehículos a circular a velocidades muy bajas, y se ha aumentado el tamaño de las aceras para dar preferencia a los peatones. Además, se ha delimitado un carril de bicicletas, se han construido aparcamientos subterráneos para eliminar o reducir las plazas de la superficie y se ha restringido el horario de carga y descarga. Al mismo tiempo se va a potenciar el uso del transporte público. La ciudad, por tanto, ha ganado en tranquilidad pero también en estética.

Todas estas actuaciones han posibilitado la creación de un nuevo eje peatonal-comercial en el mismísimo corazón de la ciudad, entre la Plaza Bilbao y el Bulevar, que engloba las calles Alfonso VIII, Getaria, Txurruka, Plaza de Gipuzkoa y Elcano y que fue inaugurado en mayo de 1995. En estas calles se han plantado árboles y se han instalado bancos, jardineras y farolas y desde su creación la zona ha ganado notablemente en calidad de vida, los comercios han incrementado el número de ventas y los locales y viviendas de la zona se han revalorizado. Este mismo año se ha inaugurado la nueva zona peatonal de la calle Loyola, entre la Avenida de la Libertad y la calle San Martín, y en breve se prevé el



La ciudad dispone de nuevas zonas para pasear.



Los amantes del Jazz tienen su cita en San Sebastián.



El ballet es uno de los espectáculos de la Quincena.

inicio de un nuevo plan de peatonalización de la Plaza de Cataluña en el barrio de Gros. El Ayuntamiento ha previsto, además, la remodelación de la emblemática Alameda del Bulevar y del mercado de La Brecha.

### En julio la ciudad se asemeja a Nueva Orleans

El Festival de Jazz de San Sebastián, decano de los festivales europeos de Jazz que se celebran actualmente, cumplirá en julio 30 años.

Este Festival, dirigido especialmente al verdadero y algo entendido amante de este tipo de música, consigue que durante cinco días de julio el Jazz salga a la calle y conviva intensamente con los donostiarras, a través de las 7 actuaciones gratuitas diarias al aire libre, además de otra que consiste en animación callejera. Y para los más entendidos, todos los días se organiza una actuación de pago en lo que se ha convertido en la auténtica sede del Festival, la Plaza de la Trinidad, cuyo aforo es de 1.800 localidades. Aunque en total son unas 12.000 personas las que siguen diariamente las diversas actuaciones, muchas de las cuales se acercan a Donostia expresamente para acudir al Festival. Se da la circunstancia además que el Festival de Jazz es uno de los 7 festivales europeos que se ofrece como paquete turístico en Estados Unidos.

La oferta es variada en Euskadi, puesto que junto con el de Donostia también se celebran anualmente los festivales de Jazz de Getxo y Vitoria. Pero concretamente en San Sebastián, el certamen se caracteriza por ser un Festival integral y por haber contribuido a aumentar la cultura musical de los donostiarras y guipuzcoanos en general. Por ello los organizadores colaboran con diversas entidades y clubes de la localidad para programar actuaciones de jazz durante todo el año y mantener e incrementar, así, la afición por estos ritmos.

Este año el Festival tendrá un presupuesto de 70 millones de pesetas y contará con la presencia entre otros de la cantante cubana Celia Cruz.

### La Quincena Musical reúne cada año a artistas consagrados y a jóvenes promesas

La Quincena Musical nació en 1939 gracias a una iniciativa del mundo del turismo que pretendía, tras la celebración

de la Semana Grande y las regatas, alargar la temporada veraniega y dar una oferta más atractiva a los visitantes, además de recuperar la tradición musical que en torno al casino existía en los años 20.

Actualmente la Quincena Musical ha trascendido nuestras fronteras y gracias a su prestigio se ha convertido en la gran cita anual de todos los amantes de la música. Durante esos días de agosto el Certamen ofrece alrededor de 50 conciertos. Se trata de un festival no especializado que pretende llegar a toda la sociedad y que tiene una oferta musical tremendamente variada: música antigua, contemporánea, estrenos, ballet, ópera. Por la Quincena han pasado todas las grandes figuras mundialmente reconocidas pero además ha contribuido a aumentar la riqueza musical del País, puesto que un 70% de los que participan en la misma son de Euskadi, por lo que es un excelente trampolín y el marco adecuado de presentación de las jóvenes promesas que tienen la oportunidad de participar en los grandes montajes.

La Quincena ofrece muchos conciertos gratuitos a precios simbólicos e incluso organiza en el Velódromo conciertos para niños, que suelen reunir a unos 3.000 chavales. Con una oferta variada y abierta, el Festival se extiende a lo largo de la ciudad con conciertos en ocho escenarios distintos: la isla de Santa Clara, diversas iglesias, el Museo de San Telmo, el Palacio de Miramar y el teatro Victoria Eugenia.

Actualmente, la gran esperanza del festival es el Kursaal, ya que el Victoria Eugenia no reúne las condiciones técnicas necesarias y es un teatro pequeño que no da respuesta a la gran demanda de entradas que existe por parte del público. Un público que, incluso, pasa la noche a la entrada del teatro para conseguir localidades.

La Quincena es una sociedad pública tutelada por el Gobierno Vasco, el Ayuntamiento y la Diputación que pertenece a la Asociación Europea de Festivales de Música y que agrupa a los festivales más importantes de Europa. A través de esta asociación, por tanto, se transmite por todo el mundo una imagen cultural de Euskadi.

## San Sebastián bajo la luz de las estrellas

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián nació hace 43 años. Desde entonces las principales estrellas del mundo del cine han pasado en septiembre por Donostia, Hitchcock, Orson Welles, Elizabeth Taylor, Robert Mitchum, Bette Davis, Lauren Bacal, Glen Ford, Lana Turner, Cyd Charise, Peter O'Toole, Tarantino, Anthony Quinn y muchas más. Eran los tiempos gloriosos del cine. Y San Sebastián, dentro de los festivales internacionales de máxima categoría, competía con Cannes, Venecia, Montreal y Tokio.



*Claudia Cardinale ha sido una de las estrellas que ha visitado el festival.*

El Certamen que está tutelado por el Ayuntamiento, la Diputación, el Gobierno Vasco y el Ministerio de Cultura, ha pasado por buenos y malos momentos, pero, incluso en los peores, jamás se rindió y la ciudad siguió apostando por el Festival y el Cine de sus amores.

Hay que tener en cuenta que al Festival se desplazan televisiones, radios y publicaciones periódicas de todo el mundo y que, por tanto, es un escaparate fabuloso de la ciudad, que deja anualmente en Donostia unos 2.000 millones de pesetas en el sector de los servicios.

Actualmente y bajo la dirección de

Diego Galán, el Festival, con un presupuesto de 540 millones de pesetas, vive su segunda edad de oro. La pasada edición fue un éxito, tanto por las películas que se exhibieron en la Sección Oficial, en las secciones paralelas y en los ciclos retrospectivos, como por la masiva participación de público, que ha constituido todo un récord de participación, con un total de 100.000 espectadores. Por primera vez en años había largas colas en los cines para asistir, incluso, a las películas más difíciles y menos comerciales. En el Velódromo se reunieron 3.000 espectadores para ver junto al director de la película algún estreno mundial.

En la última edición, el Festival recu-

peró su glamour y hasta Donostia se acercaron las nuevas estrellas del cine como Keanu Reaves, Emma Thompson, Mel Gibson o Susan Sarandon. El Victoria Eugenia y el Hotel María Cristina se convirtieron, así, en el centro de atracción de toda una ciudad e, incluso, de todo un país.

Fue, sin duda, la mejor edición de los últimos años porque se creó un ambiente mágico y contagioso, un ambiente cinéfilo y de entusiasmo por el cine, que se vio no sólo en las salas, sino también en las calles y que ha dado un nuevo brío y nuevas esperanzas a este festival en unos tiempos duros para el séptimo arte. ■



El director de Daewoo y el Consejero de Industria Retegi firmaron el acuerdo ante el Lehendakari Ardanza.

## ■ DAEWOO EXPORTARÁ A EUROPA EL 80% DE LOS FRIGORÍFICOS QUE FABRIQUE EN VITORIA

Representantes de la multinacional coreana DAEWOO y del Gobierno Vasco, firmaron el pasado 13 de marzo en el Palacio de Ajuria Enea el acuerdo definitivo para la instalación

de una fábrica de montaje de frigoríficos en Vitoria (ver *Euskal Etxeak anterior*)

Daewoo invertirá un total de 11.000 millones de pesetas para desarrollar un proyecto industrial que deberá estar a pleno rendimiento dentro de cinco años. La planta, que se va a situar en el polígono industrial de Jundiz, en la capital vitoriana y cuya construcción ha comenzado ya, empezará a producir en septiembre del año que viene y

fabricará durante el primer año 100.000 frigoríficos, con una plantilla de 170 trabajadores. Si se cumplen todas las expectativas, cuatro años más tarde tendrá 700 trabajadores y producirá 600.000 unidades al año. El 80% de la producción se dirigirá a la exportación, principalmente a Francia, Italia y Reino Unido.

Los responsables de la multinacional coreana han expresado su intención de comprar en el País Vasco los componentes necesarios para su producción. Según indicaron en la presentación de su proyecto, la existencia de una importante red de proveedores de línea blanca en Euskadi ha sido una de las razones fundamentales que les han impulsado a localizar aquí la planta de fabricación de los frigoríficos que desean vender en toda Europa. Tanto la relación calidad-coste de la mano de obra como de los componentes han influido también de manera decisiva en favor de la opción vasca.

Los responsables de la multinacional coreana han invitado al Lehendakari a visitar sus instalaciones en Corea, visita que se producirá a finales de mayo. ■

## ■ BILBAO, ESCAPARATE INTERNACIONAL DE LA MAQUINARIA-HERRAMIENTA

La XIX edición de la Bienal de Máquina Herramienta, que se celebró el pasado mes de marzo en la Feria Internacional de Muestras de Bilbao, consiguió atraer hacia nuestro País la atención de numerosos observadores y compradores de todo el mundo. Más de 200 delegaciones procedentes de países europeos y americanos, principalmente, se acercaron a Bilbao para conocer de primera mano la oferta que los fabricantes de máquina-herramienta presentaron para el próximo bienio.

1.256 empresas expositoras, 46 stands, 46.000 visitantes —la mitad de ellos de fuera de Euskadi—, 1.500 profesionales extranjeros procedentes de 44 países, ... son algunas de las cifras

que expresan la importancia de este certamen industrial, calificado por sus organizadores como "un auténtico éxito" y cuyo alto nivel fue destacado por los visitantes venidos de fuera. El incremento importante de visitas profesionales que se ha producido en esta ocasión (un 11%) ha animado a los representantes empresariales presentes en la muestra a pensar que "muchas de esas consultas se traducirán en pedidos que favorezcan un año de crecimiento en el sector".

La Feria fue solemnemente inaugurada por el Rey Juan Carlos, el Lehendakari José Antonio Ardanza, el Consejero de Industria, Agricultura y Pesca, Javier Retegi, y el Ministro de Industria, Juan Manuel Eguiagaray y el Presidente de la Asociación de Fabricantes de Máquina Herramienta, Francisco Gabilondo y congregó a las principales autoridades



46.000 personas visitaron la Bienal.

y representantes económicos e industriales de Euskadi.

Las empresas vascas fabricantes de este sector concentran el 80% de la producción estatal de máquina-herramienta y han conocido en 1995 una notable recuperación de sus resultados y carteras de pedidos, que se han destinado en más del 60% a la exportación. ■

# EUSKADI NO SE RESIGNA A CONVIVIR CON EL PARO

El Parlamento Vasco celebró el pasado 29 de marzo un Pleno monográfico sobre el empleo, en el que Gobierno y grupos parlamentarios debatieron sobre el que se ha convertido en el principal problema y la primera preocupación de los ciudadanos vascos, e intentaron proponer soluciones.

Dos son las principales conclusiones que caben obtener del debate parlamentario celebrado en la cámara de Gasteiz. La primera es que, incluso en situaciones sostenidas de crecimiento económico, va a resultar difícil generar todo el empleo necesario para ocupar tanto a los ciudadanos que se incorporan a la población activa como a los que se encuentran desempleados. Un buen ejemplo de ello es el que se deduce del ejercicio de 1995, en el que, a pesar de registrarse un crecimiento del PIB vasco del 3,9%, apenas se han podido crear más de 15.000 nuevos puestos de trabajo. No parece, por tanto, que un buen comportamiento de la actividad económica sea ya suficiente para poder atajar este problema.

La segunda conclusión es, sin embargo, que la sociedad vasca no se resigna a convivir con semejantes tasas de desempleo y que es necesario elaborar propuestas novedosas e imaginativas que permitan, en la medida de lo posible, hacer frente a esta difícil situación para muchos ciudadanos vascos.

El desempleo se ha convertido en uno de los mayores males de la sociedad europea moderna que contempla atónita



El desempleo es una de las mayores preocupaciones de la sociedad vasca.

unas tasas de desempleo que se han visto duplicadas en las últimas décadas. Y la situación es aún más grave en el Estado español, o en Euskadi en particular, donde 1995 finalizó con una tasa de paro del 23,8%, 223.000 personas sin empleo y una población ocupada de 713.000 personas.

La explosión del desempleo se produjo en nuestro País en la década 75-85, en la que se destruyeron 140.000 empleos y la tasa de paro se situó en el 24%. A partir de entonces el crecimiento económico no ha conseguido situarlo, incluso en las mejores coyunturas, por debajo del 16%. Los principales colectivos que padecen esta situación son las mujeres y los jóvenes entre 16 y 24 años, más de la mitad de los cuales no encuentra empleo.

Los factores que provocaron esta crisis del empleo fueron la crisis del petróleo, la necesaria reestructuración de la industria pesada vasca (siderurgia, astilleros, etc.) que ocupaba a decenas de

miles de trabajadores, el incremento de la población activa con la llegada a la edad laboral de los hijos del "baby boom", la decidida incorporación de la mujer al mundo del trabajo y la incorporación de nuevas tecnologías a los procesos productivos.

Lo cierto es que con la misma población ocupada, aproximadamente, Euskadi produce hoy el doble del Producto Interior Bruto de hace veinte años, y que el mantenimiento de las actuales tasas de crecimiento económico no nos permitirán reducir drásticamente la tasa

de desempleo en los próximos cinco años.

Tras admitir la inexistencia de recetas mágicas para hacer frente a esta situación, el Parlamento Vasco realizó un llamamiento a Instituciones públicas, partidos políticos, asociaciones empresariales y sindicatos de trabajadores a que estrechen y potencien los ámbitos de encuentro y negociación social con el objeto de crear un clima político o social favorable para afrontar este grave problema. Asimismo propuso una serie de orientaciones generales sobre las que se deberá trabajar a futuro y que se pueden resumir en tres: mantenimiento sostenido del crecimiento económico y competitividad de nuestras empresas; formación permanente de los recursos humanos en los próximos meses y políticas activas de empleo; y solidaridad, tanto entre los diferentes agentes del mundo de la empresa como con aquellos que han quedado excluidos del mundo del trabajo. ■

## ■ PREMIO A LA EXCELENCIA EMPRESARIAL PARA LA EMPRESA VASCA IRIZAR S. COOP.

La empresa guipuzcoana del grupo Mondragón Corporación Cooperativa, Irizar S. Coop, dedicada a la fabricación de carrocerías para autobuses, ha recibido el premio Príncipe Felipe a la Excelencia Empresarial, en la modalidad de Gestión de la Calidad Total.

El galardón fue recogido por el director gerente de la cooperativa, Koldo Saratxaga, en un acto celebrado en Madrid y presidido por el Príncipe de Asturias, don Felipe de Borbon.

Los Ministerios de Industria y Energía y de Comercio y Turismo otorgan anualmente una serie de premios, entre los que se encuentra el citado, a quienes más se hayan distinguido en la mejora de sus factores de competitividad con el fin de fortalecer la posición de las empresas del Estado ante el Mercado Único y ante otros mercados exteriores.

Saratxaga agradeció la concesión

del galardón y manifestó su alegría por el reconocimiento que supone. Para el Director Gerente de la empresa que el año pasado recibió el mismo premio pero en la modalidad de Diseño Industrial, este éxito se debe a la aplicación del modelo de Reingeniería implantado en la empresa.

A la hora de conceder este galardón el jurado valora aspectos como liderazgo, gestión de personal, política y estrategia, recursos, procesos, satisfacción del personal y de los clientes, impacto en la sociedad y resultado del negocio. ■

MENSAJE DE LEHENDAKARI ARDANZA

# "ABERRI EGUNA Y CONSTRUCCIÓN NACIONAL"

"Amigas y amigos vascos de todo el mundo, me ha parecido oportuno utilizar estas páginas de *Euskal Etxeak*, para enviaros un afectuoso y fraternal saludo con motivo del Aberri Eguna y trasladaros algunas de las reflexiones que tuve la posibilidad de hacer en público en los actos que celebramos ese día a lo largo de Euskadi.

Reflexiones que están motivadas por la situación política actual que se vive en el Estado español (una mayoría insuficiente de la derecha española surgida tras las elecciones generales 3 de marzo y un clima de negociación permanente para la formación de gobierno) y que estuvieron y siguen estando centradas en las exigencias del cumplimiento íntegro del Estatuto de Autonomía del País Vasco.

"El Pueblo Vasco o *Euskal-Herria*, como expresión de su nacionalidad y para acceder a su autogobierno, se constituye en Comunidad Autónoma". "Como expresión de su nacionalidad", es decir, en virtud de su "carácter nacional". Así comienza el Estatuto de Gernika. Así es cómo los vascos, nacionalistas y no nacionalistas, acordamos y pactamos autodefinirnos cuando refrendamos el Estatuto. Y así es en nuestro "carácter nacional" donde acordamos poner la raíz y la razón de ser de nuestro autogobierno y de nuestra constitución como Comunidad Autónoma en el Estado español.

Este es el pacto estatutario y este pacto que hicimos entre vascos para reconocer nuestro "carácter nacional" no lo hicimos sólo para consumo interno, lo hicimos también con los poderes del

Estado. Lo aprobamos en Euskadi, mediante referéndum, y lo aprobaron también en las Cortes Generales del Estado, mediante Ley Orgánica.

No es un pacto entre nacionalistas. No es, ni siquiera, un pacto sólo entre vascos. Es un pacto de todos y entre todos. Y todos, los de aquí y los de allí,



Lehendakari José Antonio Ardanza.

los vascos nacionalistas y los no nacionalistas, los españoles de izquierdas y de derechas, todos pactamos reconocer y respetar la nacionalidad de Euskadi y actuar en consecuencia con su "carácter nacional".

Este reconocimiento de nuestro "carácter nacional" que pactamos en 1979 supuso un tremendo paso adelante, como nunca se había dado en este País

desde que en 1839 comenzó a quebrarse nuestro sistema histórico de relación con el Estado español. Y desde entonces se ha producido otro avance aún más importante en este proceso de construcción nacional y es que hoy son muchos los vascos que, siendo o no nacionalistas, comparten la convicción de pertenecer a esta nación que se llama Euskadi.

Y volviendo al Estatuto, conviene recordar que detrás de ese artículo primero del Estatuto que os he citado antes, donde se reconoce nuestra "nacionalidad", vienen otros 46 artículos, una disposición adicional y nueve transitorias, donde se van detallando los contenidos del autogobierno. Es mi responsabilidad como responsable institucional máximo de Euskadi y de su gobierno exigir el cumplimiento íntegro de la Ley que articula el nivel de autogobierno que acordamos en 1979, porque han pasado ya 16 años desde que este Pueblo aprobó el Estatuto y es hora ya de cumplir íntegramente lo pactado. No caben ya excesos ni dilaciones.

En este momento de cambio político en el Estado español, me ha parecido conveniente centrar en estas ideas mi reflexión con motivo del Aberri Eguna y aprovechar, asimismo, esta ocasión para dejar una idea clara de lo que entiendo y entendemos por "construcción nacional".

Estamos decididos a seguir construyendo la nación vasca sobre los tres pilares básicos del realismo, del "paso a paso" y del compromiso inquebrantable con la democracia, es decir, con el hombre, con sus derechos fundamenta-

les, con sus libertades ciudadanas y con la pluralidad de opiniones que existe en nuestra sociedad. Así lo hemos hecho hasta ahora y creo que nos ha ido bien.

Otros, desde otra concepción nacionalista, han optado por otro camino. El camino del esencialismo intolerante, el camino del totalitarismo nacional-revolucionario, el camino de la imposición fanática de sus ideas y de sus delirios. Mirad a dónde les ha llevado: al más puro y duro terrorismo.

En nombre de una idea absoluta y totalitaria de la nación, pisotean los derechos y destruyen los bienes de los ciudadanos y ciudadanas que la integran. Todo vale para imponer su particular visión de Euskadi. Si hace falta incendiar, se incendia. Si hace falta secuestrar, se secuestra. Si hace falta asesinar, se asesina. Se degradan a sí mismos y degradan las mismas ideas que defienden.

Y, por lo visto, sólo ellos pueden dialogar, negociar y pactar. Cuando ellos piden negociar con el Estado, están defendiendo los intereses de Euskal-Herria. Cuando lo hacemos los demás, estamos defendiendo nuestros propios intereses y traicionando la causa de este Pueblo.

Ha pasado el tiempo suficiente como para que todos podamos hacer balance de nuestros éxitos y de nuestros fracasos respectivos. Yo les invito a contrastar nuestros balances. Que venga un "auditor" neutral y decida cuál de los dos es más positivo. No tengo ninguna duda de cuál sería su dictamen.

Y lo que es peor, no hay hoy por

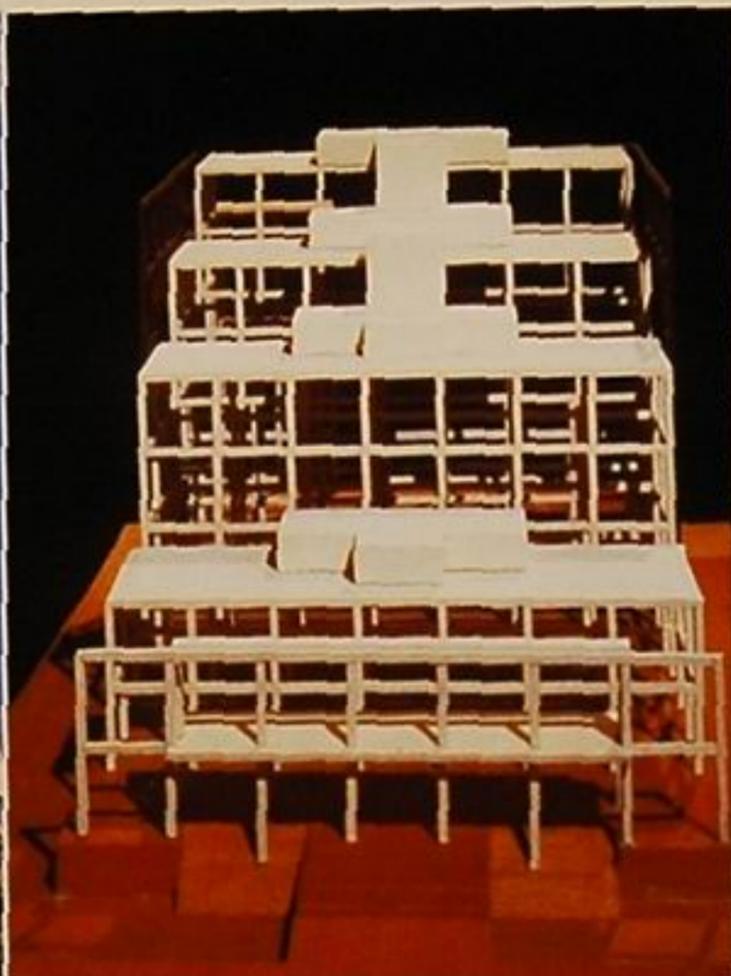


El Aberri Eguna congregó a numerosos nacionalistas.

**MUNDU GUZTIKO EUSKALDUN ETA ADISKIDEAK, JASO EZA-ZUE NIRE AGURRIK BEROENA. JOAN DEN ABERRI EGUNEAN, EUSKADIN ZEHAR EGINDAKO OSPAKIZUNETAN, GURE ABERRIA GORATZEKO AUKERA IZAN GENUEN. EUSKAL ETXEAK ALDIZKARIAREN BITARTEZ NIK EGINDAKO ERREFLEXIO ETA GOGOETAN BIDALTZEN DIZKIZUET. LAN EGINAZ, PAKEAN, ELKARTASUNA OINARRI BEZALA HARTUTA ABERRI ASKE ETA AURRERATU BAT EGITEKO GOGO BIZIA ETA ASMO SENDOA DAUKAGU.**

hoy un camino común que nos lleve a ninguna parte. Y no podrá haberlo, mientras no surja alguien con autoridad de entre sus propias filas que acabe con tanto totalitarismo, con tanto fanatismo, con tanta inhumanidad, como los que se han instalado en ese movimiento, y acepte, con todas sus consecuencias, el pluralismo de esta sociedad. Mientras no haya alguien con la suficiente clarividencia como para acabar con esa fe ciega en una lucha armada, que sólo está acarreado sufrimiento a las personas y desprestigio a todo este País. ■

Gora Euskadi Askatuta.



Dotar a la Justicia de edificios modernos y eficaces es uno de los objetivos del Gobierno Vasco.

## ■ EUSKADI DISPONE YA DE TODAS LAS COMPETENCIAS EN JUSTICIA Y AGRICULTURA

Euskadi dispone prácticamente de todas las competencias que el Estatuto de Autonomía le reconoce en los ámbitos de la Justicia y de la Agricultura, después de que el pasado mes de marzo los Gobiernos central y vasco alcanzaran sendos acuerdos sobre estas materias.

La transferencia de los medios personales al servicio de la Administración de Justicia (trabajadores de la Justicia, excepto jueces, fiscales y secretarios, que dependen del Poder Judicial) hay que sumarla a la que ya se produjo en 1987, referente a los medios materiales y económicos para la Administración de Justicia, mediante la que el Gobierno Vasco se hizo cargo de los Palacios de Justicia y de su informatización, proceso que ha exigido la inversión de decenas de miles de millones de pesetas y ha dotado a la justicia, según los expertos, de unos instrumentos materiales modélicos en todo el Estado.

En materia agrícola, con la transferencia del FEGA (Fondo Español de Ga-

rantía Agraria), las administraciones vascas pasan a gestionar directamente todas las ayudas que concede la Unión Europea a los agricultores vascos -7.300 millones de pesetas en 1995- y sustituye, en la práctica, a los servicios del Gobierno de España en Euskadi. Agricultura, capacitación y extensión agraria, denominaciones de origen, sanidad vegetal, investigación agraria, conservación de la naturaleza, cámaras agrarias, desarrollo agrario, desarrollo ganadero, viticultura y enología, producción vegetal, producción y sanidad animal, comercialización agraria, sociedades agrarias de transformación o industrias agrarias completan las materias que gestionan Gobierno y Diputaciones, con un presupuesto de 25.000 millones de pesetas.

Con estos dos traspasos se cierra un período de casi 14 años, en los que el PSOE ha gobernado en España y ha administrado el proceso de desarrollo del autogobierno vasco.

Han sido años llenos de tensiones y negociaciones que no han conseguido desbloquear algunos temas de gran importancia para el País Vasco, como todo lo referido al ámbito económico, social y laboral, pero que, a la vez, han permitido avanzar de forma importante en otras áreas, hasta hacer de Euskadi

una de las Comunidades que más poder y capacidad de autogobierno tiene en toda Europa. Bajo la presidencia de Felipe González, el Gobierno de España ha transferido al País Vasco 44 materias competenciales, algunas de tanta importancia como el tráfico, la sanidad, la enseñanza profesional o universitaria o los servicios de bienestar y asistencia social. Han sido, también, 13 años fundamentales para el desarrollo y consolidación de dos instituciones tan importantes como el Concierto Económico o la Ertzaintza (Policía Autónoma), a pesar de la multitud de problemas que han existido. Sobre todo, en materia de fiscalidad, dado que el Gobierno Central ha recurrido ante los tribunales de Justicia la mayoría de las medidas fiscales adoptadas por las Diputaciones vascas, recursos que, prácticamente en todos los casos, han sido fallados a favor de las Administraciones vascas.

Trece años, por tanto, de luces y sombras, de gran importancia para la profundización del autogobierno de los vascos. Pero doce años en los que tampoco se ha culminado el desarrollo del Estatuto de Gernika, algo que hace dieciséis años, cuando fue aprobado, no habría parecido pensable. ■

## ■ EL VASCO PERUANO FRANCISCO IGARTUA PRESENTÓ EN EUSKADI SU PRIMERA NOVELA ACOMPAÑADO DE BRYCE ECHENIQUE

Deliciosa. Esa es la palabra que mejor define el acto de presentación de la primera novela "Siempre un extraño" del periodista vasco-peruano Francisco Igartua.

El acto presidido por la Directora del Instituto de Estudios Vascos, Rosa Miren Pagola, tuvo lugar por expreso deseo del autor en la Universidad de Deusto y en el mismo participó su cuñado, el célebre escritor peruano Alfredo Bryce Echenique.

En "Siempre un extraño" Francisco Igartua, peruano hijo de emigrantes vascos, concretamente de un caserío de Oñate, narra acontecimientos y personajes vividos en sus apasionantes e intensos 72 años de existencia. Se trata más que de unas memorias, de unos recuerdos desordenados que constituyen una crónica periodística de su vida y de los últimos 50 años de Perú. No en vano, Igartua ha sido fundador e impulsor de varias revistas, entre las que se encuentra Oiga y ha sufrido por su ideología encarcelamiento, deportación a Panamá y exilio en México hasta que ya en 1978 pudo volver a Perú. Sus memorias por tanto forman parte de la memoria colectiva de toda una generación, la del 40, que vivió en una Lima virreinal que "ahora se derrumba lentamente" en palabras de Igartua y que luchó con tozudez y tesón por un Perú mejor.

En su intervención un emocionado Francisco Igartua aseguró que su condición de vasco le incapacita para la comunicación oral, afirmación que en su caso no se ajusta a la realidad, por lo que dio lectura a un discurso delicioso (nuevamente la misma palabra) ante un público entregado. El escritor una vez más aseguró que los vascos son cortos, bruscos y rudos en el habla a causa del espíritu arisco de la raza pero que precisamente por ello son intuitivos a la hora de captar los sentimientos y leer los silencios, los gestos y las mi-



Los escritores peruanos Francisco Igartua y Alfredo Bryce Echenique visitaron Euskadi.



radas. Reconoció que en su obra son muy evidentes sus raíces vascas y que la razón de su éxito se debe a la energía y al tesón heredado pero también a la apertura social que le ha facilitado América.

Igartua, tras una referencia "a esos insuperables chipirones en su tinta a la manera de Donostia que han dado la vuelta al mundo", concluyó su intervención con un homenaje a la gastronomía vasca "tan entrañablemente ligada a la cultura de la gente de esta tierra, a la manera de ser de los vascos".

A continuación Bryce Echenique, en una intervención llena de ingenio e ironía, glosó la figura de Igartua y alabó el libro que es ya un bestseller en Perú, porque "es un libro emotivo y doloroso pero escrito sin amargura y sin reproches. Por ello, para mí fue un honor que ese mismo hombre que se quedaba dormido cuando yo le leía cosas me mandara sus cosas para que yo no me quedara dormido".

Bryce, ante un público que en numerosas ocasiones secundó con risas sus

observaciones, recordó sus peripecias al buscar en Bera de Bidasoa a sus parientes vascos. En su opinión, Paco, junto con las personas más pensantes de su país, luchó siempre a través de sus revistas para que el Perú fuera un país mejor incluso en la vida cotidiana. Bryce aseguró que ambos son tímidos y que están desconcertados porque a pesar de sus intentos el mundo no cambia. Igartua lo ha intentado desde la seriedad y Bryce desde el humor, pero en el fondo uno es reflejo y espejo del otro. "Francisco Igartua ha sido en mi vida Don Miguel de Unamuno" concluyó Bryce.

En el acto se encontraban algunos estudiantes peruanos y en respuesta a sus preguntas Bryce e Igartua afirmaron que la Lima risueña virreinal está desapareciendo para bien del Perú porque se está resolviendo, no tanto por acción de los diversos Gobiernos sino por la fuerza de las cosas o de la casualidad, un problema como la integración y esto ha dado lugar a que hoy en Perú convivan numerosas expresiones culturales. Para Bryce la incertidumbre ante el futuro convierte a Perú en un "imperfecto y maravilloso país. ¿Si no fuese imperfecto qué gracia tendría tratar de corregirlo? Todo el mundo se aburriría como en Suiza. Esa es la maravilla del Perú, la gente tiene ánimo para hacer algo y no se puede predecir nada. Todo lo que se predice en el Perú fracasa. La prueba es que los políticos no sirven para nada, pero eso es lo que tiene de maravilloso, porque el país se va a ir corrigiendo solo. Y por eso está siempre muy animado". ■



## ■ EL EUSKERA EN LA FERIA "EXPOLINGUA" DE MADRID

El euskera tuvo un stand en la novena edición de la feria de las lenguas "Expolingua" que se celebró en abril en Madrid.

En el stand organizado por el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra los visitantes dispusieron de información general y especializada sobre el euskera, así como material audiovisual, publicaciones, diccionarios, gra-

máticas, información sobre métodos de enseñanza, vídeos, etc.

Este año la feria que ha contado con cerca de 60 expositores ha sido visitada por alrededor de 18 mil personas, de los que más de una cuarta parte han sido estudiantes y por cerca de 900 especialistas procedentes de toda Europa.

Además, una amplia delegación de editoriales vascas ha participado en la feria Bolgnafiera que se celebra todos los años en Bolonia con el fin de dar a conocer los últimos trabajos literarios para niños y jóvenes. ■

## ■ HILARIO ARBELAIZ, COCINERO DEL ZUBEROA, PREMIO AL HOSTELERO DEL AÑO

Hilario Arbelaiz, cocinero del restaurante Zuberoa de Oiartzun, recibió el premio al Hostelerero del año otorgado por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava dentro del XII Certamen de Alta Cocina que se celebró en marzo en Vitoria.

Hilario Arbelaiz cree que su mejor plato es la ensalada de cigalitas, manitas de cerdo y mollejas con vinagreta de trufas y asegura que las cosas más sencillas son las más difíciles de conseguir.

El Zuberoa es un restaurante en el que trabajan sus dos hermanos y sus respectivas esposas y que hace una cocina personal innovando con el criterio básico de que las cosas tienen que tener sabor. Para Arbelaiz a la hora de innovar no hay límites aunque no hay que perder de vista lo más importante: comer es disfrutar con el paladar y la cabeza. ■

## ■ EL GOBIERNO NORUEGO SUBVENCIONA UN ESTUDIO SOBRE LOS COROS VASCOS

El Gobierno noruego ha subvencionado un estudio sobre los coros vascos que va a realizar el secretario ejecutivo de la Asociación de Coros Juveniles e Infantiles de Noruega, Kjetil Aamann.

El estudio analizará el mundo coral de Gipuzkoa con el fin de conocer cómo organizan los vascos a sus colectivos. El autor tuvo su primer contacto con Gipuzkoa en 1995 cuando una de las 200 agrupaciones que forma parte de la Asociación que él dirige se presentó al Certamen Internacional de Masas Corales de Tolosa.

A Aamann le impresionó la organización del festival y la música vasca por lo que decidió solicitar al ministerio de Edu-



Los ecos del Certamen Internacional de Masas Corales de Tolosa han llegado a Noruega.

cación de Noruega una de las ayudas que el Gobierno concede para realizar estudios sobre asociacionismo en otros países con el fin de establecer vías de contacto con organizaciones extranjeras.

Pero al margen de la utilidad que dé el Gobierno noruego a este informe, Aamann pretende utilizar lo aprendido para mejorar los cursos que para cantantes y directores suele organizar habitualmente en Noruega. Y además quiere mantener contactos con la organización de Tolosa para dar y recibir información porque, según él el carácter de los escandinavos y el de los vascos es muy parecido al igual que el paisaje. ■

# LA UNESCO APOYA LAS POLÍTICAS EN FAVOR DE LAS LENGUAS MINORITARIAS

La Unesco eligió Euskadi para celebrar durante unos días de marzo un seminario internacional sobre políticas lingüísticas-Linguapax que reunió a expertos de Europa, Asia y América. El seminario fue inaugurado por el Lehendakari Ardanza y por el director general de la Unesco, Mayor Zaragoza quien alabó el ejemplar proceso de normalización del euskera y lo consideró un marco de referencia obligado para otras comunidades ya que, según dijo, este proceso se basa en el reconocimiento de la voluntad popular.

Mayor Zaragoza hizo una encendida defensa del plurilingüismo por ser una vía para transmitir valores como la tolerancia, la paz y la convivencia y para evitar los conflictos violentos. El Director de la Unesco se comprometió a apoyar la elaboración de una declaración de derechos lingüísticos, declaración que posteriormente deberá ser aprobada por las Naciones Unidas.

En las conclusiones del seminario los expertos reclamaron la aplicación de políticas encaminadas a la potenciación y uso activo de los idiomas



El Director General de la Unesco Mayor Zaragoza y el Lehendakari Ardanza comentaron diversos aspectos de las políticas de normalización lingüística.

maternos y de las lenguas minoritarias. Consideran que la educación es el medio más importante para desarrollar las lenguas minoritarias, crear preocupación por la diversidad lingüística y fomentar la tolerancia entre

los hablantes de los distintos idiomas. Aunque resaltaron la importancia de la utilización de esas lenguas en los medios de comunicación, la administración y en el mundo económico y comercial. ■

## ■ NAFARROAN EUSKARAREN BATZORDEA ERATUKO DA

Nafarroako Gobernuak Euskara Batzordea eratuko du maiatzan euskararen normalizazio eta berreskurapen prozesuan aholkulari izan dadin.

Batzordean Gobernuako Presidentea, Presidentziako sailburua, Hizkuntz Politikako zein Hezkuntzako Zuzendariak eta Euskaltzaindiako burua

izango dira eta Gizarteari ordezkatzuz, berriz, Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Pribatuko ordezkariak, Nafarroako udalen ordezkariak, Ikastolen Federazioa, Eusko Ikaskuntza, Iruñako Prentsa Elkarte eta euskararen edo euskal kulturaren alorrean ospea eta izena duten zazpi lagun.

Batzorde honek euskararen hizkuntz normalizazioan dauden plan eta arau proiektuaz informatuko du eta euskararen erabilera bultzatzeko proposamenak egingo dizkio Gobernuari.

Nafarroan %16a euskaraz mintzatzen dela kontutan hartuz, Gobernuak Administrazioan, hezkuntzan eta eguneroko gisa harremanetan bultzatuko du euskararen erabilera, administrazio elebiduna lortzeko. Eta hain zuzen ere hori lortzeko, irailean Euskararen legea aldatuko da. Gaur egun legeak Nafarroa hiru herrialdetan bantzen du euskeraren erabileraren arabera. Baina lege berriarekin euskararen irakaskuntza Nafarroa osoan bermatu nahi da. ■

¡A LA TERCERA VA LA VENCIDA!

# EL BASKONIA DE VITORIA, GANA LA COPA DE EUROPA DE BALONCESTO



No apta para cardíacos. Así podría definirse la final de la Copa de Europa de Baloncesto que se celebró en el Pabellón Araba de Vitoria y que enfrentó al Taugrés-Baskonia de Vitoria y al Paok de Salónica (Grecia). Por fin y tras 40 minutos de un juego que hizo trepidar hasta los corazones más fríos e impasibles, el equipo vasco se alzó con la Copa (blanca y dorada) que le acreditaba como nuevo Campeón de Europa.

Los tres últimos minutos fueron decisivos para la victoria y larguísimos para los aficionados de uno y otro bando que ese día dieron una lección magis-

tral de cómo tiene que comportarse una hinchada. El buen juego del equipo vasco, que supo remontar una desventaja de hasta 10 puntos, se impuso a su rival, que acudió a la capital alavesa escoltado por la forofada más ruidosa y entregada (1.500 incondicionales macedonios) que jamás se haya visto por estos lares. Al final, 88-81 a favor del equipo local. Siete puntos de ventaja que subieron al podio a Nicola, Rivas, Perasovic, Millera, Cazarla, Reyes, Garbajosa y López y al cielo a toda la ciudad de Vitoria. Esa noche la ciudad se echó a la calle y toda ella se convir-

tió en una fiesta. Al día siguiente 30.000 personas se reunieron en la Plaza de la Virgen Blanca (como en las grandes ocasiones) para rendir homenaje a todos los miembros del equipo que acudieron a la hornacina de la Virgen Blanca para ofrecer el triunfo a la patrona de Gasteiz.

Era la tercera intentona de los baskonistas por alcanzar tan preciado trofeo y en esta ocasión, la "fe y el corazón" —en palabras del entrenador Manel Comas—, hicieron txapeldun al equipo vitoriano. Como dice el refrán: ¡A la tercera va la vencida!. ZORIONAK. ■

## LOS DE IRÚN NO PUDIERON REVALIDAR EL TÍTULO

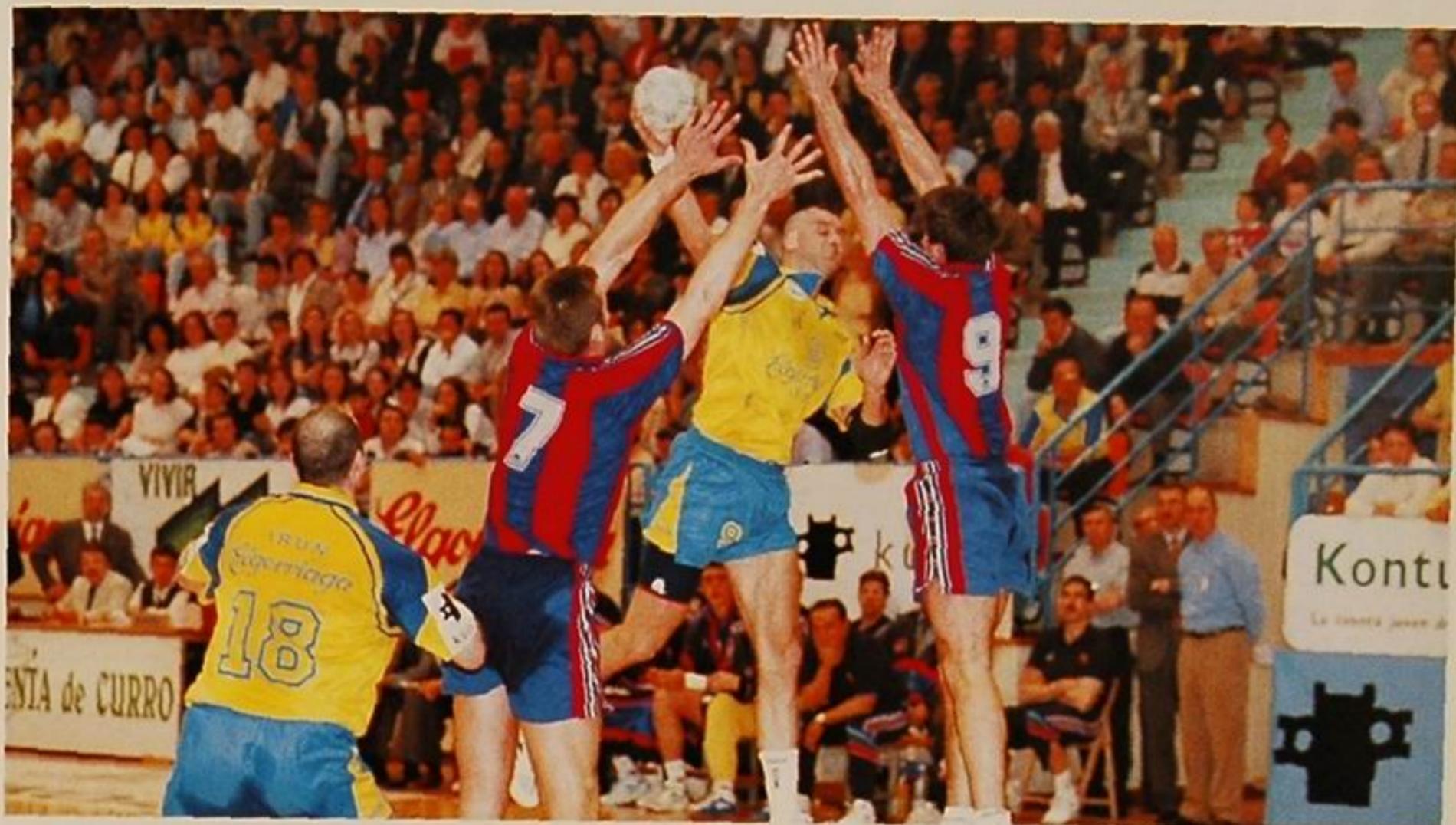


Foto Berronet.

# EL ELGORRIAGA SUBCAMPEÓN EUROPEO DE BALONMANO

Ésta vez no pudo ser. El equipo de balonmano Elgorriaga de Irún perdió ante el Barcelona el título de Campeón de la Copa de Europa, que tan merecidamente ostentaba desde la anterior temporada. El empate a 23 goles en la final disputada en Irún el pasado día 27 de abril no fue suficiente para remontar la desventaja que venía arrastrando el equipo vasco (una diferencia de 8 goles en el partido de ida) y dio el triunfo a un Barcelona superior desde el princi-

pio, que alcanza así su segundo título europeo.

A pesar de la derrota casi anunciada, la afición chocolatera (así se les llama a los aficionados del equipo irunés, ya que Elgorriaga ha sido desde siempre una marca de chocolate muy conocida en Euskadi) dio, una vez más, una lección de fidelidad a su equipo que éste tardará en olvidar. Así lo reconoció el técnico del equipo, el renteriano Juntxu Villarreal, quien tras felicitar al nuevo campeón

por su victoria, destacó el comportamiento del público "al que debemos mimar y cuidar. Al Barça hay que darle lo que es el Barça, pero al público el mérito que se merece", dijo emocionado ante el calor manifestado por los miles de seguidores, que llenaban el Pabellón de Arteleku.

Ésta vez no pudo ser. Pero queda un honroso segundo puesto, ganado con mucho esfuerzo y afición. ■

ZORIONAK

# EL ITALIANO CASAGRANDE, LIDER DE LA VUELTA AL PAÍS VASCO



Francesco Casagrande, del equipo Saeco, se ha proclamado vencedor de la Vuelta al País Vasco tras ganar la cronoescalada de 6,5 kilómetros entre Orio y Ventas de Orio, que resultó muy dura. El corredor guipuzcoano Abraham Olano realizó una crono discreta pero consiguió subir al podio al alcanzar la tercera plaza de la clasificación general. Los restantes hombres de la Vuelta que consiguieron puestos fueron Frattini (montaña), Galdeano (metas volantes) mientras que Mapei ganó por equipos.

La victoria del florentino se cimentó en el sector disputado por la mañana entre Lekumberri y Orio, donde tuvo la habilidad de meterse en la escapada buena. Por la tarde demostró que es un ciclista serio, de esos que no se ponen nerviosos, realizó una gran carrera y se llevó el triunfo parcial y el absoluto.

La edición de este año de la Vuelta, que hace el número 36, se inició el 8 de abril en la localidad guipuzcoana de Lasarte y concluyó el día 12 en otra población también de Gipuzkoa: Orio. En total 818 kilómetros, di-

vididos en cinco etapas (Lasarte-Lasarte, Lasarte-Galdakao, Galdakao-Vitoria, Vitoria-Lekumberri, Lekumberri-Orio y la escalada al Santuario), para un pelotón compuesto de 144 corredores, integrados en 18 equipos en su mayoría extranjeros. Entre ellos, figuras del ciclismo como Jalabert (vencedor en la última Vuelta a España), Zulle, Abraham Olano, Chiapucci, Bugno, Frattini, Berzin, Ugrumov, etc. El equipo Euskadi, por su parte, participó en esta edición con 8 de sus integrantes, dirigidos por el mítico Txomin Perurena. ■



Esta vez sí pudo ser y el navarro Miguel Saralegi batió su propio record mundial al conseguir levantar en el frontón de Leiza la piedra rectangular de 323 kilos. Pocos días después volvía a batir su marca y levantaba una piedra de 324 kilos. Esta vez fue en la localidad vizcaína de Dima.

# Caracoles a la alavesa

**N**o hace mucho que se han celebrado las Fiestas en honor a San Prudencio, Patrón de los alaveses. Cada 28 de Abril, Alava entera se viste de fiesta y sale a la calle para honrar a su Patrón. Los actos comienzan la noche anterior con la Retreta en la Plaza de la Provincia y la Tamborrada, en la que una multitud de afanados cocineros, tambor en ristre, recorren las calles de Vitoria, arrastrando tras de sí a miles de personas y llevando la alegría y la fiesta a todos los rincones de la ciudad. Al día siguiente, Procesión y Misa en la Ermita de Armentia y por la tarde Romería en las campas que rodean la Ermita. Es Día Grande y, por tanto, no pueden faltar en los hogares de cualquier alavés que se precie de serlo, los tradicionales caracoles y el revuelto de perretxikos.

Por eso, iniciamos esta sección dedicada a nuestra gastronomía con una receta de Caracoles a la Alavesa, tal y como se elabora en Naroki, uno de los restaurantes con más solera de Vitoria.

## INGREDIENTES PARA 6 PERSONAS:

120 caracoles  
 1/2 kg. de perretxikos  
 200 grs. de jamón serrano  
 4 cucharadas de salsa de tomate  
 2 cebollas  
 2 dientes de ajos  
 1 zanahoria  
 1 puerro  
 4 cucharadas de harina  
 1/2 copa de coñac  
 1 copa de Jerez  
 tabasco, aceite y sal.

## PREPARACIÓN DEL PLATO:

Lo primero y esencial es la limpieza de los caracoles. Es conveniente que estén varios días en un cesto con salvado, al objeto de que los caracoles se purguen ellos solos; aunque sea necesario posteriormente limpiarlos bien con agua y sal gorda, varias veces hasta conseguir un agua limpia. Una vez realizado esto, los ponemos a cocer y, cuando rompan a hervir, cambiaremos de agua, poniéndolos de nuevo a hervir durante tres horas. Una vez cocidos, los sacamos uno a uno y extraemos la porquería. A continuación, volveremos a meter los cuerpos ya limpios en sus



respectivos caparazones. Reservamos el caldo de cocción y los caracoles.

En una cazuela ancha colocamos los ajos, las cebollas, la zanahoria y el puerro, todo troceado, y lo ponemos a fuego lento. Cuando empiece a dorarse, le añadimos cuatro cucharadas de harina, removemos bien y lo flambeamos con media copa de coñac. A continuación será perfumado con una copa de Jerez. Al conjunto le añadimos cuatro cucharadas de salsa de tomate y unas cuantas gotas de tabasco, añan-

diendo después litro y medio del caldo de cocción de los caracoles y dejándolo cocer durante una hora aproximadamente; cuando la salsa esté ligada, la pasamos por un chino y reservamos.

En una sartén salteamos los perretxikos junto con el jamón troceado.

En una cazuela colocamos los caracoles y añadimos la salsa y los perretxikos salteados. Todo junto deberá cocer a fuego lento durante unos minutos. Dejamos reposar un poco y servimos calientes. ■

BILBAO (ESPAÑA) 3, 4, 5. JUNIO 1996

## X CONGRESO MUNDIAL DE TECNOLOGIAS DE LA INFORMACION

El País Vasco acogerá la próxima edición del foro más importante dedicado al debate e intercambio empresarial en el sector de los ordenadores y de las telecomunicaciones: el X Congreso Mundial de Tecnologías de la Información.

El País Vasco ha sido considerado *un candidato idóneo* en razón de su avanzada estructura económica, financiera y social, de la que a continuación se ofrecen algunos datos:

- Algunas de las organizaciones líderes del sector han implantado recientemente su sede en el País Vasco, incluido el Instituto Europeo de Software (ESI). El País Vasco cuenta además con el parque tecnológico más importante del Norte de España.
- El País tiene una larga y prestigiosa tradición industrial y de negocios, reconocida en todo el mundo. En la actualidad, la industria vasca es conocida por sus avanzadas empresas de alta tecnología.
- La segunda Bolsa de Valores de España tiene su sede en el País Vasco, que acoge también instituciones financieras y bancos de primera línea mundial.
- El País Vasco ha dado un notable apoyo a la calidad y a la innovación tecnológica, y ha incrementado considerablemente su inversión en I+D a lo largo de los últimos años.
- Finalmente, el País está ampliando su horizonte empresarial en consonancia con el proceso de internacionalización.



Organizado por:

SEDISI (Miembro de WITSA)

Tel (34-1) 577 44 66 • Fax (34-1) 576 55 54

SPRI - Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial

Tel (34-4) 479 70 00 • Fax (34-4) 479 70 22

LA DIFERENCIA DE LA CALIDAD



PAIS VASCO